

SEBASTIÁN FERNÁNDEZ DE MEDRANO

Breve descripción del mundo,
o guía geográfica de Medrano

Lo más principal de ella en verso

Dirigida a la Católica Majestad del Rey Nuestro Señor
don Carlos Segundo, monarca de las Españas

Debajo de la protección del Excelentísimo
Señor Marqués de Jódar

Edición, introducción y notas de
ESTEBAN GUTIÉRREZ DÍAZ-BERNARDO

MEMORIA DE MORA

2012

© 2012 de la edición, introducción y notas: Esteban Gutiérrez Díaz-Bernardo

Se autoriza la reproducción total o parcial de este libro siempre que se cite expresamente la procedencia

MEMORIA DE MORA

SUMARIO

Introducción

4

Bibliografía y fuentes de información

18

Nuestra edición

21

[Preliminares]

23

BREVE DESCRIPCIÓN DEL MUNDO, O GUÍA GEOGRÁFICA DE MEDRANO

28

Índice general

76

Introducción

El nombre de don Sebastián Fernández de Medrano, del general Fernández de Medrano (1646-1705), apenas si suena para los morachos de hoy más que como el de la breve calle que en la villa discurre entre las dos glorietas. Y lo es, sin embargo, de uno de nuestros paisanos más preclaros, autor de una quincena de obras, ninguna de las cuales —con la excepción de un facsímil reciente— ha sido editada desde hace casi dos siglos. Y como creemos urgente remediar en lo posible esta situación, hemos querido acercarnos al personaje a través de uno de sus libros más curiosos, la *Breve descripción del mundo*, un tratado geográfico compuesto mayormente en verso (!).¹

No han quedado más datos sobre Medrano que los que recogió en su día el historiador don Antonio Rodríguez Villa (1843-1912), ni muchos más acercamientos a su producción que los del militar don Joaquín de la Llave (1853-1919), ambos a una centuria larga de distancia de nosotros. El resto no pasan de ser unas pocas aproximaciones circunstanciales, generalmente del lado de la historia castrense.² Pero ni una línea en la *Wikipedia*, ni un solo retrato suyo que llevarnos a los ojos.

Y eso que nuestro Medrano fue fundador, director y profesor de la Academia de Bruselas (1675-1706), que llenó con su vida, con su obra y con su ejemplo. Hablamos del establecimiento militar en su tiempo más importante de Europa —lo que equivale a decir del mundo—, levantado, mantenido y prestigiado por quien había sido un muchacho de Mora sin más recursos que su talento y esfuerzo. A este moracho irrepetible, a este ilustre español, a este europeo insigne, a este hombre extraordinario rinden hoy las páginas de *Memoria de Mora* su tributo de emocionada admiración.

1. Apuntes biográficos

Sebastián Fernández de Medrano nació en Mora a mediados de octubre de 1646. Fue hijo del matrimonio formado por Sebastián Fernández de Mora e Isabel de Medina, natural el primero y vecinos ambos de la villa de Mora.³ Nada nos ha llegado de sus

¹ Dejemos sentado, no obstante, que los hermanos Rafael y Alejandro Fernández Pombo dieron en su día a conocer al personaje en una nota biográfica, tan breve como documentada y atinada, de su opúsculo *Hijos ilustres de Mora*, Mora, Ayuntamiento, 1995, pp. 9-10.

² Excepción hecha del excelente artículo, sobre el que volveremos, de Horacio Capel, «La geografía española en los Países Bajos a finales del siglo XVII», *Tarraco*, 2, 1981, pp. 7-34.

³ Escribe el propio Medrano en su *Autobiografía*: «Nací en la villa de Mora, arzobispado de Toledo, y fui bautizado en 24 días del mes de octubre del año de 1646, como consta en el libro sexto bautismal de la parroquia de la dicha villa al folio 66, segunda partida». No hay duda, pues. Publicó el texto Antonio Rodríguez Villa en su trabajo [Noticia biográfica de don Sebastián Fernández de Medrano, Madrid, Tip. de Manuel G. Hernández, 1882](#), p. 6 (el enlace, en nuestra [Biblioteca de Memoria de Mora](#)), opúsculo del

años de infancia, sino que siendo ya mozo y habiendo quedado huérfano y en la más absoluta indigencia —«muertos sus padres y sin patrimonio con que alimentarse»—, salió de Mora hacia la corte a buscar fortuna amparado por un señor de cierto relieve —«con un caballero de autoridad en ella»— que en aquel tiempo pasó por la villa y del que no ha quedado más noticia que la de su apellido, Medrano, al que parece que el muchacho manifestó sus deseos de entrar en la milicia.¹

Su benefactor le recomendó entonces para una compañía que salía hacia la frontera de Portugal,² y en aquella sirvió en 1660 y 1661 como soldado raso. El conocimiento directo de la realidad militar debió de acrecentar aún el interés de un joven más que dispuesto, como traslucen sus propias palabras:

Aplicose mi celo y ambición gloriosa a leer con gusto libros y tratados del arte militar, y viniendo a conocer de la gran utilidad que era al guerrero entender las partes de las matemáticas que pertenecen al arte marcial, así para formar bien un tercio y un campo de batalla como para saber la arquitectura militar o fortificación y fabricar las plazas de guerra y el modo de atacarlas y defenderlas, me incliné a adquirir estas facultades sin más director que la propia manía que se me había puesto en la cabeza.³

Ignoramos si a su vuelta a Madrid el mozo asistió a la Real Academia de Matemáticas y Fortificación (que funcionó de modo intermitente entre 1583 y 1697), pero su aprovechamiento fue encomiable, pues unos años después, en 1667, y cuando se estaba haciendo una recluta para el ejército de los Países Bajos, su tutor o protector habló al capitán, el toledano Juan de Meneses, quien no solo le admitió en su compañía, sino que le nombró alférez de ella, empleo con el que pasó entonces a Flandes.⁴

6

Su participación en la llamada Guerra de Devolución (1667-1668) descubrió la aplicación y los saberes que de las disciplinas militares había atesorado el novato alférez, quien no cejaba en su empeño del estudio («siempre continuando en lo que había emprendido de adquirir la matemática, valiéndome de uno y otro libro»),⁵ en actitud tan insólita como firme («y siendo cosa tan enajenada de toda la monarquía en aquel tiempo, los oficiales de mi tercio me tenían por loco») de este joven que avanzaba en su formación a pasos agigantados, lo que llamó la atención de sus superiores («pero alumbrado del cielo, conseguí mediana teórica en la fortificación y uso de la artillería y parte de práctica en las obras que el fervoroso celo del señor conde de Monterrey hizo a un tiempo en todas las plazas del país, donde entonces experimentó eran los inge-

que procede la mayor parte de las referencias biográficas sobre Medrano que insertamos a continuación. Por lo demás, no es posible hoy verificar el dato en los libros parroquiales, que fueron destruidos en la Guerra Civil (1936-1939), como seguramente conocen nuestros lectores.

¹ Coinciden en el testimonio, que data de 1729, dos morachos de entonces: Tomé Gómez Cornejo, cura propio de la iglesia parroquial de Santa María de Altagracia, y Antonio Álvarez Ordoño de León, que había sido soldado en Flandes y discípulo de Medrano en la Academia de Bruselas (sobre la que volveremos). Los datos, y los textos citados, en Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, pp. 25-26.

² Tal vez por Zamora o Salamanca, como supone Joaquín de la Llave y García, [Don Sebastián Fernández de Medrano como geógrafo](#). Conferencia leída por el coronel de Ingenieros don Joaquín de la Llave el 28 de noviembre de 1905. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, XLVIII, enero 1906, pp. 41-63.

³ Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, pp. 6-7.

⁴ Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, p. 26.

⁵ Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, pp. 7-8. De aquí mismo proceden las citas inmediatas.

nieros extranjeros de poca fe y corto conocimiento del arte, y que yo iba a ver y examinar»), los cuales, atentos a sus progresos, le encomendaron tareas de importancia junto a los más altos mandos («razón por la que se comenzó a hablar de mi aplicación, y que dio motivo al marqués de Ozero, general de la Artillería, de valerse de mí para que le asistiese en la dicha artillería, habiéndose publicado las guerras, en las campañas de 1673 y 1674, hallándome en el discurso de ellas en la batalla de Zenef y sitio que pusimos a Audenarda, en cuyos ataques acompañé al ingeniero y teniente general Van Hese»).

Parece que fue al trasladarse a Flandes cuando quien por nacimiento habría de ser naturalmente Sebastián Fernández de Mora (o Fernández y Medina) pasó a adoptar de forma definitiva el apellido Fernández de Medrano. Como entrevemos en los testimonios de 1729, era su tutor o curador el que «le había prevenido que cuando escribiese se firmase así para entrar en cabal conocimiento de quien escribía»;¹ lo que creemos cabe interpretar, del lado del protector, como la voluntad de perpetuar su apellido en su ahijado o apadrinado, y, del lado del protegido, como la correspondencia de la deuda de agradecimiento que tenía con él contraída.

En fin, lo cierto es que desde ese momento quedará su nombre fijado para siempre. Y en parte su mérito, pues acabada la guerra, y cuando su tercio fue licenciado y el oficial moracho se disponía a regresar a España, a tal punto había llegado la estimación de sus superiores, que las consecuencias no se hicieron esperar:

Luego que concluyó la campaña, como me hallase de alférez reformado [‘licenciado’], resolví pasar a España a tiempo que el señor duque de Villahermosa entraba en el gobierno del país [de Flandes]; y como aquellos famosos maestros de campo que tan experimentados había entonces [...] estaban informados de mi habilidad, y que al mismo tiempo establecían cuatro u cinco mil hombres en regimientos, que llamaron los *cadetes* (que eran hidalgos o hijos de oficiales, con directores que los enseñasen en lo que pertenece al arte marcial y marinería, con entretenimiento de dos reales de plata cada uno), y supiesen los referidos maestros de campo que yo pretendía pasar a España, previnieron a dicho señor duque diciéndole *que tenían noticia del celo con que yo me aplicaba*, y que sería acertado, en lugar de darme licencia, *que se estableciese una academia militar para el ejército*, en la cual se adquiriese una facultad de esta importancia, de que tanto se carecía en el nuevo modo de guerrear, lo cual pareció tan bien a S.E. que luego me invió a llamar, y me dijo era muy bueno [‘se daba la feliz circunstancia’] que al mismo tiempo que S.E. entraba en el gobierno me quisiese ir a España, cuando pretendía hacer un servicio al rey *formando un seminario marcial de que yo fuese director*.²

Corría el año de 1675. No había cumplido aún los treinta el alférez Fernández de Medrano cuando pasaba a forjar, levantar y dirigir la que desde entonces sería Real y Militar Academia de los Países Bajos.

A ella se consagró en cuerpo y alma, en ella ejerció como profesor, y para ella fue redactando los programas de las diferentes materias. De 1676 es el opúsculo sobre la *Nueva invención y método de la cuadratura del círculo*, un tratado matemático que ampliará al año siguiente con contenidos de geometría y fortificación en sus *Rudimentos geométricos y militares* (1677), a los que sucederá la primera edición de su obra

¹ Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, p. 26.

² Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, p. 8. La cursiva es nuestra, salvo en el término *cadetes*.

fundamental sobre artillería (*El práctico artillero*, 1680). Son escritos que irá desarrollando, rehaciendo, traduciendo y poniendo al día en años sucesivos, y que no dejarán de reimprimirse tras su muerte, perdurando así su huella en la Academia por mucho tiempo, incluso cuando los Países Bajos habían dejado ya de pertenecer a la corona española. En 1686 publica su estudio geográfico *Breve descripción del mundo*, que resumirá en volumen en 1688 (y que es el objeto de nuestra edición), ambos reeditados varias veces y luego refundidos; entretanto sale *El ingeniero* (1687), que traduce al francés en 1696 y rehace en 1700 bajo el título *El arquitecto perfecto en el arte militar* (reimpreso luego repetidamente); un año más tarde aparecen los *Elementos geométricos*, de los que llegaron a aparecer hasta seis ediciones; en 1691, *El perfecto bombardero y práctico artificial*, versión ampliada de *El práctico artillero* (ambos refundidos con posterioridad en *El perfecto artificial, bombardero y artillero*, 1699, con unas cuantas reimpresiones), junto a algunos otros escritos que cabe considerar menores.¹

No volvió ya Medrano al ejercicio de las armas, pero no cejó en su consagración al estudio y menos en su dedicación a la Academia,² lo que le fue recompensado con sucesivos ascensos: capitán en 1679, maestre de campo en 1689 y general de batalla en 1694. Ello resulta del mayor interés cuando sabemos que había quedado ciego al menos desde 1685,³ a los 38 años de edad, fecha a partir de la cual se incrementa notablemente su producción escrita, y también, para no huir de la verdad, las instancias y solicitudes a sus superiores, a través de las que vemos la preocupación de no dejar en el desamparo a su mujer e hijas.

No conocemos la fecha de su matrimonio, pero sí el nombre y origen de su esposa, una dama bruselense, doña Mariana Sasseghen, natural de Alost, con la que tuvo al menos cuatro hijas y dos hijos, éstos militares. Y también la de su fallecimiento, ocurrido en Bruselas el 18 de febrero de 1705, tras una apoplejía que le tuvo postrado definitivamente desde unos meses antes. Fue enterrado en la iglesia del convento de carmelitas de esta capital, en un lugar que pasó después a convertirse en cárcel,⁴ con lo que, lamentablemente, sus restos desaparecieron para siempre.

Este es nuestro hombre. Y si son escasos los datos que de su vida nos han llegado, sus hechos ratifican con creces la certeza del poeta anónimo que le presenta «sirviendo al rey con armas y consciencia».⁵ Su discípulo Oliver y Fullana ensalza la «perseverancia

¹ Para el detalle de todas estas obras, véase nuestro posterior apartado de Bibliografía.

² «Como entonces no se guerreaba más que en verano, suspendía las clases y se iba con los generales que mandaban las tropas a ver y practicar. De aquí que su enseñanza se distinguiese siempre muy especialmente por su carácter eminentemente práctico y que en sus libros se hable más de lo que se hace y ha visto hacer que de lo que ha leído» (De la Llave, *Don Sebastián Fernández de Medrano...*, pp. 47-48). De hecho, según Juan Miguel Muñoz Corbalán, *Los ingenieros militares de Flandes a España (1691-1719)*, Barcelona, Ministerio de Defensa, 1993, vol. I, p. 45, Medrano había sido eximido del servicio de armas en 1679.

³ Un año o dos antes de lo que se había dicho hasta ahora, como hemos podido descubrir en [una carta al duque de Béjar, fechada en agosto de 1685](#) y digitalizada en el Portal de Archivos Españoles ([PARES](#)).

⁴ De la Llave, *Don Sebastián Fernández de Medrano...*, p. 51.

⁵ «De un militar amigo del autor. Octavas», en los Preliminares (sin paginar) de [Sebastián Fernández de Medrano, Breve descripción del mundo y sus partes, o guía geográfica y hidrográfica, dividida en tres libros. Bruselas, Herederos de Francisco Foppens, 1686](#).

virtuosa» de quien andaba «luchando siempre con la adversidad», especialmente a raíz de su ceguera: «Es digna de suma alabanza la constancia de V.M. entre las opacas tinieblas de la ceguera corporal, esparciendo luminosos rayos de claridad intelectual y luchando siempre con la adversidad en este siglo infeliz y verdaderamente de hierro, en que tan poca estimación tiene el estudio, tan poco aprecio la doctrina, y tan poco premio la aplicación».¹

Mucha, por el contrario, fue la tenacidad con que al estudio se aplicó Medrano. Y mucha su valía, como se colige de las respuestas a sus insistentes demandas de protección, antes aludidas, que son las de un hombre interesado, pero sobre todo de un hombre merecedor de los honores que se le dispensaron: los gobernadores y generales a los que se dirigió no solo le atendieron y apoyaron siempre —«prueba indudable de que no se trataba de un intrigante, sino de una personalidad realmente distinguida y de verdadero relieve»²—, antes al contrario, dejaron bien explícito que el caso de Medrano *no hacía ejemplar*; de otra manera, «que sus méritos eran tan excepcionales, que no se podía alegar lo que a Medrano se concediera para solicitar mercedes análogas por servicios que no podían llegar a ser equivalentes». No cabe mayor singularidad ni mayor aprecio.

2. La obra de Medrano

Por encima de todo, la obra de Medrano, y entendemos por *obra* tanto sus escritos como sus realizaciones en la Academia de Bruselas, nos revela a un apasionado de la enseñanza y, con ello, a un extraordinario profesor.

No extraña, pues, que su producción venga marcada por un firme impulso pedagógico: Medrano escribe para enseñar, para transmitir sus conocimientos a sus discípulos con el fin de instruirlos en las materias que estos necesitan para su formación militar. Menos extraña, por consiguiente, que se atenga en sus textos a la máxima horaciana de fundir lo provechoso con lo deleitable. El tópico horaciano del *utile dulci* adquiere pleno sentido en la obra del escritor moracho.

Medrano es autor de una quincena de volúmenes que gira en torno de las materias necesarias para la instrucción militar, en especial las matemáticas, la ingeniería, la artillería y la geografía, que constituyen los cuatro pilares básicos que se sustentan en los *Rudimentos geométricos y militares* (1677), *El práctico artillero* (1680), la *Breve descripción del mundo* (1686) y *El ingeniero* (1687), libros que, como se señaló, Medrano irá constantemente haciendo, rehaciendo, ampliando y publicando hasta su muerte. Y más allá, como igualmente indicamos, puesto que las reediciones se prolongaron en los Países Bajos cuando estos ya habían dejado de pertenecer a la corona española. Las numerosas reimpressiones antuerpienses, en el primer tercio del siglo XVIII, de Henrico y

¹ Nicolás de Oliver y Fullana, «Al capitán don Sebastián Fernández de Medrano...», en los Preliminares de la obra que aquí editamos (p. 25 de esta nuestra edición). Es algo que ha subrayado modernamente Capel, «La geografía española en los Países Bajos...», p. 8.

² Citamos, aquí y a continuación, a De la Llave, *Don Sebastián Fernández de Medrano...*, p. 48.

Cornelio Verdussen —a quien Lamberto Marchant, de Bruselas, había traspasado el *privilegio*, esto es, los derechos editoriales—muestran su valor bien a las claras en su vigencia.

Porque los logros de Medrano en su Academia alcanzan el rango de lo asombroso. Él mismo afirma, al publicar su obra geográfica de 1686, que «en once años que ha que en estos estados tengo la Academia Militar, son más de setecientos los oficiales que desde la más alta a la más baja jerarquía se han aplicado y se aplican al presente, con todo esfuerzo, al estudio de las Matemáticas», que es tanto como decir a la formación militar.¹

Y no era solo cuestión de cantidad, sino de calidad: el conde de Clonard, como recuerda Barrios Gutiérrez, consideraba a los alumnos de Medrano «maestros de la guerra».² Díganlo si no el emperador austrohúngaro y el rey de Inglaterra, que nombraron ingenieros generales de sus ejércitos a alumnos de Medrano; o los numerosos gobernantes europeos que alabaron la formación y el desempeño de muchos de los oficiales de sus propias tropas formados en la academia bruselense; o la veneración que le profesó su discípulo [Próspero de Verboom](#), capitán general de los Reales Ejércitos, que en 1720 estableció en Barcelona una Academia casi calcada de la de Medrano en su organización y métodos.

Modernamente, uno de los pocos estudiosos de Medrano, el general De la Llave (1853-1919), confiesa que él mismo se hizo ingeniero tras su lectura juvenil del tratado de 1687; para agregar, encareciendo los méritos del moracho como profesor, que «el método de enseñanza que practicaba era muy bueno para su época, y en rigor fue la base del que en el siglo XVIII seguía D. Pedro Lucuze en la Academia Militar de Barcelona, y a su vez este preparó el que fue adoptado por los profesores de la Academia de Alcalá en 1821, todavía seguido hoy [1905] con constante éxito en su sucesora la de Guadalajara».³ Ahí es nada: dos siglos después de su muerte, la obra de Medrano aún seguía vigente.

3. La *Breve descripción del mundo en verso* y los tratados geográficos

Las obras de Medrano sobre geografía ilustran a la perfección las razones y realizaciones del autor, quien inaugura los tratados sobre el tema en 1686, estando ya ciego, con su *Breve descripción del mundo y sus partes, o guía geográfica y hidrográfica, dividida en tres libros*, que apareció en Bruselas, impresa por los Herederos de Francisco Foppens. Escribe en su prólogo «Al lector» el militar moracho:

¹ «Al lector», en su *Breve descripción del mundo, o guía geográfica y hidrográfica*, cit., s.p.

² Juan Barrios Gutiérrez, «La Real y Militar Academia de los Países Bajos», [Revista de Historia Militar](#), 54, 1983, pp. 19-35. Alude a Conde de Clonard, *Memoria de las Academias y Escuelas Militares de España, con la creación y estado presente del Colegio Militar establecido en la ciudad de Toledo*, Madrid, Imp. de Gómez Colón, 1847.

³ De la Llave, *Don Sebastián Fernández de Medrano...*, p. 48. La Academia de Ingenieros de Guadalajara existió entre 1833 y 1931.

Y yo hallo que la causa de no haberse hecho esto [el estudio de la Geografía por los españoles] en lo pasado ha sido por no haber tenido quien les instruyese con claridad en tan importante ciencia, pues aunque es verdad que ha habido entre los nuestros insignes varones que han escrito de ella cumplidamente en nuestro idioma, ha sido con estilo tan realzado y con tantas citaciones de autores, que parece que llevaron la mira o de ostentar ciencia escolástica con otros varones como ellos, o de dar a entender que esta ciencia no era para que comúnmente la pudiesen saber todos. Y estando yo en conocimiento de lo contrario, y huyendo de dicha confusión, he escrito esta obra y seguido en ella el orden ['el mismo orden'] que en mis libros antecedentes de Geometría, Fortificación y Artillería, valiéndome de términos y ejemplos vulgares, repitiendo una cosa muchas veces, censura que admitiré de buena gana como mis escritos sean de todos bien comprendidos.¹

Fruto de ello será un volumen de más de cuatrocientas páginas, con numerosas cartas, mapas e ilustraciones —muy completo en lo que respecta a Europa y mucho menos para Asia y África y América—,² que se verá secundado pronto, en 1688, por otro que precisamente lleva en la práctica al extremo su designio pedagógico, y que es justamente el que editamos en estas páginas, también de título encabezado por el mismo rótulo, *Breve descripción del mundo*, ahora con el subtítulo *guía geográfica de Medrano*, explicitado aún con el que viene a ser su principal rasgo característico, y *lo más de ella en verso*, que daban a la estampa, también en Bruselas, las prensas de Lamberto Marchant.

Estas obras geográficas vivirán un largo recorrido de más de una centuria, con la nueva edición de 1709 en lo que respecta a la primera, las de 1693, 1702, 1708, 1726 y 1793 para la segunda (que designaremos en adelante respectivamente, para evitar confusiones derivadas de la identidad del título, como *Descripción mayor* y *Descripción menor*), y las refundiciones de 1700 y 1701 para ambas.³ Un recorrido que se detiene entonces y no se reemprende hasta hoy, cuando *Memoria de Mora* tiene el honor de ofrecer a sus lectores esta *Breve descripción del mundo, o guía geográfica de Medrano, lo más principal de ella en verso*.

La obra, que se abre con una dedicatoria al rey Carlos II —cosa que implica, creemos, menos atrevimiento que cercanía al monarca, por relativa que sea esta—, resume y adapta los libros primero y segundo de la *Descripción mayor*, y prescinde del tercero, sobre cartografía, náutica y cronología, así como de los mapas y cartas geográficas. La razón de todo ello queda expuesta por Medrano en su prólogo: «porque, aunque muchos tienen la curiosidad de que no carezca su librería de atlas, como son unos tomos de tan desmesurada grandeza, son embarazosos para usar de ellos de ordinario; lo que no tiene mi obra citada (que en sustancia contiene los dichos tomos) por ser tan manual».⁴

¹ «Al lector», *Breve descripción del mundo, o guía geográfica y hidrográfica*, s.p.

² H. Capel, «La geografía española en los Países Bajos...», p. 10 y ss., ha puesto de relieve algunas de las carencias de sus conocimientos geográficos.

³ Se trata del *Breve tratado de Geografía* (1700) y de la *Geografía o moderna descripción del mundo* (1701), las dos publicadas en Bruselas por Lamberto Marchant.

⁴ [Sebastián Fernández de Medrano, *Breve descripción del mundo, o guía geográfica de Medrano, lo más principal de ella en verso*, Bruselas, Lamberto Marchant, 1688](#). «Al lector», s.p. En lo sucesivo, citaremos esta obra por nuestra edición con la simple mención, entre paréntesis y en el texto, del número

Es decir, ha escrito una obra manejable y de fácil consulta como obra general dirigida al interesado, antes de que este se adentre en los pormenores de los grandes volúmenes especializados. De fácil consulta y hasta de fácil memorización: «Y porque es necesario acudir a los libros siempre que se quiere saber la situación de una provincia, confines o alguna particularidad, me pareció hacerla poner en verso, lo que, con mi dirección, hizo don Manuel Pellicer y Velasco, uno de mis discípulos, para que así se pudiese mejor encomendar a la memoria, y que con solo tener algunos mapas o cartas geográficas se sabría con dichos versos». Vemos, con ello, que los versos no son creación suya en la forma —sí en el fondo—, aspecto sobre el que volveremos.

Y en esta línea de facilidad, brevedad y manejabilidad, se ha limitado —nos dice— a colocar al frente de todo ello la estampa de un único mapamundi para que sirva como guía general: «la cual puse aquí para terminar la idea en la situación de las provincias principales, islas, mares y ríos, siendo fácil después buscarlo todo en las cartas grandes, donde se hallará con distinción, respecto que no es dable marcar en este, particularidades de villas, ríos, etc., por lo pequeño».

Consta el libro de las siguientes partes:

«Preliminares». Dos sonetos del autor dedicando la obra al rey y al marqués de Jódar. Un elogio en prosa de Nicolás de Oliver y Fullana. Otro elogio, ahora en verso, de su discípulo Manuel Pellicer y Velasco, al que se debe la versificación posterior. Prólogo del autor «Al lector».

«Adviértense algunos términos de la propia Geografía». Un capítulo introductorio en el que establece y define brevemente los términos geográficos básicos.

«De la descripción del mundo en general». En verso. Contiene sendos capítulos titulados «De la descripción de Europa», «De la descripción de Asia», «De la descripción de África» y «De la descripción de América», cada uno de ellos subdividido en breves apartados, también iguales y paralelos en su título y contenido: «De los montes», «De los ríos», «De los lagos» y «De las islas».

«Tabla de las villas más nombradas en las provincias de los reinos de Europa», que se inicia con las de «los catorce reinos de España», y a la que siguen las de Francia, Lorena, Borgoña, Países Bajos, Alemania, Dinamarca y Noruega, Suecia, Rusia y Moscovia, Polonia y Curlandia, Tartaria Menor, Hungría, Transilvania y Gran Moldavia, Bosnia y Misia, Italia, Nápoles, Esclavonia, Grecia, y las islas, de las que dedica capítulo aparte a Inglaterra, Escocia e Irlanda.

«Villas de las provincias de Asia». Georgia, Natolia, Turcomania, Suria, Diarbeck, Arabia, Caldea, Tartaria, Persia, India (con Malaca y Malabar), China, e islas.

«De las villas de África». Egipto, Berbería, Numidia, Libia, Guinea, Nubia, Etiopía, e islas.

«De las villas de América». Nueva España, Aníán, Canada, Imperio Mexicano, Florida, América Meridional, Tierra Firme, Perú, Chile, Paraguay, Guyana, Brasil, e islas.¹

«De lo que posee cada príncipe». Este capítulo final no resume, sino que reproduce (con algunas variantes), el correspondiente de la *Descripción mayor*, y constan en él, por este orden, las posesiones del Emperador, las de los reyes de España, Francia y Portugal; del Gran Turco y el gran duque de Moscovia; de los reyes de Polonia, Tartaria Menor, Suecia, Dinamarca e Inglaterra; la República de Venecia y los Estados de Holanda; y se cierra con las posesiones de los príncipes de Asia y las de los príncipes de África.

4. Sobre algunos aspectos de la *Breve descripción del mundo en verso*

El inicio de la parte versificada no deja lugar a dudas:

Cuando el Autor de todo lo criado
el caos desterró del universo,
por centro colocó de las esferas
en la etérea región el mundo inmenso (vv. 1-4).

No deja lugar a dudas, decimos, sobre la concepción del mundo en la tradición de Ptolomeo y lejos de la teoría de Copérnico, asunto sobre el que volveremos en nuestras notas al texto. De momento avancemos que Medrano acepta que el universo tiene su centro en la Tierra, que es «estable y inmovible»,² y está formado por nueve cielos, sobre cuyo movimiento «hay varias opiniones acerca de si es por sí mismo, y la más común sigue que son movidos por inteligencias, las cuales se tienen por ángeles, que Dios diputó para este fin». Lo que, por más que hoy pudiera parecernos raro, es en la época muy común, hasta el punto de que la teoría ptolemaica regirá aún a lo largo de todo el siglo XVIII.

Obviamente, la geografía de Medrano apenas si conserva hoy validez científica, pero sí presenta un notable interés histórico.³ En lo que respecta a la distribución y nombres de países o lugares por ejemplo, para lo que remitimos al lector a la obra misma, no sin dejar aquí algún apunte de esas curiosidades. En el caso español: los pueblos y ciudades de la actual Extremadura aparecen adscritos a Castilla la Vieja o Castilla la Nueva; Vizcaya (*Biscaya* en el texto) nombra al País Vasco entero; bajo Asturias se comprende también a Cantabria... O, en el caso extranjero, la designación de algunos países o imperios a través de sus pobladores: el Turco, los Esguizaros; o sencillamente el embrujo de tantos nombres, sin salir de Europa: Moscovia, Curlandia, Esclavonia, Polodia, Volonia, Samogitia, Livonia, Sarmacia, Scitia...

¹ Mantenemos en los nombres la ortografía del original: *Canada*, como antes *Etiopia*, cuestión sobre la que remitimos, más adelante, al texto y notas de la obra.

² El lector interesado puede acudir al capítulo «Cómo la Tierra es firme y estable», en [Descripción mayor](#), pp. 43-44. A continuación, citamos esta misma obra en su p. 34.

³ Véase el documentado análisis de las obras geográficas de Medrano que lleva a cabo H. Capel, «La geografía española en los Países Bajos...», pp. 10-24.

Medrano resulta en general objetivo en sus apreciaciones. Al tratar de España, por ejemplo, señala que «es región muy templada, saludable y fértil de todo lo necesario para la vida humana» (que especifica: granos, vinos, frutas, azúcar...). Pero introduce también elementos subjetivos de relieve. En este caso: «y aún fuera esta península más opulenta si la cultivasen más sus naturales, a quienes dotó naturaleza del tal valor, fortaleza e ingenio, que si como (por la mayor parte) le sirve de satisfacción propia, le aplicasen al empleo del servicio público, floreciera la España no solo en ciencias y artes liberales, sino en el tráfico y comercio más que cualquier otra provincia».¹ O, en la misma línea patriótica: «He querido poner aquí el número de las villas y lugares del País Bajo para que se conozca lo que nuestro gran monarca tiene ya casi perdido en este rincón del mundo, del cual están ya apoderados de lo más franceses y holandeses». Al límite de la subjetividad, algunos de sus prejuicios, como cuando califica de *protervo* al Japón (v. 278), o algunas de sus referencias anecdóticas: «Los del Japón no traen nada en la cabeza, pero traen chinelas, y para saludar a uno, quitan una» (64).

Con todo, abunda más la objetividad, la documentación y hasta el rigor. El autor es conocedor, verbigracia, del entonces reciente descubrimiento de Nueva Zelanda (71 y 75) o de la no menos reciente recuperación de Hungría (57 y 72). Y no duda en mostrar cautela o reserva ante sus fuentes de información: «El repartimiento que hemos hecho de los reinos —de Etiopía, escribe en su *Descripción mayor*, p. 231— no es con toda justificación por carecerse de noticias seguras»; y en diversos pasajes de nuestra obra leemos que, «según se cree» (v. 25), el llamado *Mundo Viejo* es una isla, o que no está en su mano poder dar cuenta de todos los montes de América (v. 402).

14

En este sentido, y es por ello mismo curiosa, la *Descripción menor* acusa las limitaciones de los conocimientos geográficos en Europa occidental a finales del siglo XVII, que, pongamos por caso, no alcanzan a saber si está habitada la zona «frígida austral» (v. 20) o cuántas son las islas Molucas (v. 288), en unos años en que quedan numerosas tierras por explorar (v. 180), incluida buena parte de las de los continentes africano y americano (v. 420), que se siguen explorando todavía (v. 368), lo que implica que sean mal conocidos (se considera entonces isla, y no península, a California, por ejemplo, v. 459), dando pie con ello a una geografía fabulosa o legendaria, que también asoma en nuestro tratado, referida tanto a África como a América: la existencia del río Leteo (vv. 341-344) o de los montes de la Luna (v. 319), donde nace el Nilo (v. 329); la creencia de que en dos lagos africanos hay sirenas (nota a v. 331) o que en Heliópolis se encuentra el Ave Fénix (64); las fantasías sobre Aníán y Quivira (vv. 374 y 377), el lago Parime y El Dorado (v. 450 y p. 70)...; entre otras como estas: «en el Pegu hay tales cañas que, abierto un cañuto en dos partes, cada una sirve de una barca» (62); o en Madagascar «hay muchos elefantes, y una ave que con las uñas levanta uno, y dejándolo caer lo mata y come de él» (67)...

Muy curioso e interesante resulta también el lugar que en la obra ocupa la cuestión religiosa. De cada país se ofrece invariablemente la devoción que le es propia; eso sí,

¹ *Descripción mayor*, p. 75. A continuación citamos las pp. 87-88 de esta misma obra.

desde una acendrada —y combativa— perspectiva católica: España profesa la religión católica, «por la gracia de Dios» (52); los protestantes son tildados de herejes, y en general se alude con desprecio a las demás confesiones: «la secta de Lutero» (55), «la secta mahometana» (56, 57 y 62), el «maldito Mahoma» (61)..., con especial condena de los llamados idólatras: «las Malucas son de mahometanos y de idólatras que adoran hasta el mismo demonio» (64); «son los del Japón crueles y abominables idólatras, pero los padres de la Compañía de Jesús han establecido en algunas partes la santa fe» (64); «los indios de la campaña [del Paraguay] son crueles idólatras» (70); los habitantes del Brasil son en general «indómitos idólatras» (71), etc.

En esta línea, tan peculiar como ingenua, hallamos en las notas que acompañan al texto algunos sabrosos apuntes acerca de las reliquias, presentadas como atractivo *turístico*, que conservan los templos de las diversas ciudades: una camisa (Valencia, 51) y unos peines de Nuestra Señora (Treves o Tréveris, 54), «la linterna que llevaban la noche que prendieron a Nuestro Señor» (Milán, 57), «la trompeta que se tocó en la muerte de N. Señor» (Malta, 67), los dados de la Pasión (Calabria, 58)... Véase, por ejemplo, todo lo que agrupan las líneas que siguen: «En Bolonia hay un vaso de las bodas de Caná, tres de los Santos Inocentes y una faja de Nuestra Señora, y un anillo suyo en Perugia. En Roma está el prepucio de Nuestro Señor, sus andalias, una camisita, coluna donde fue azotado, toalla con que limpió los pies de los apóstoles y los cuerpos de estos, excepto los apuntados en otras partes, y las cabezas de S. Juan Bautista y S. Andrés, apóstoles, y de la samaritana, etc.» (58).

Otro núcleo de interés es el breve capítulo final sobre «lo que posee cada príncipe», donde leemos los estados de unos y otros, y sobre los que haremos aquí poco más que remitir a ellos al lector. Tal vez puedan destacarse los muchos del temido Gran Turco, azote europeo desde el siglo xv; los numerosos del reino de Portugal tras la era de los descubrimientos; y también los de la corona española, que en plena decadencia conserva todavía —detalla el autor—, en Flandes, «parte de las provincias del Ducado de Brabante, Condado de Flandes, Ducado de Gheldres, Ducado de Limbourg, Condado de Henao y Condado de Namur»; en Italia, «el Reino de Nápoles, el Ducado de Milán, con el Marquesado del Final», además de las islas de Sicilia y Cerdeña. En África, y con las Canarias, «los presidios de Ceuta, Orán, El Peñón, Larache y Melilla»; las islas Filipinas en Asia; y en América, «en la parte septentrional, toda la Nueva España o Imperio Mexicano, y parte de la Florida, con las islas California, Cuba, Española, Puerto Rico y La Trinidad» y otras menores; «y en la parte meridional, toda la tierra firme que hay desde El Nombre de Dios y Panamá hasta el estrecho de Magallanes, menos lo que está próximo a dicho estrecho, que es la Magallánica Septentrional, la cual pertenece a los chilenos, y el Reino del Brasil, que está por el rey de Portugal» (72). Eran otros tiempos.

No cerraremos estas líneas sin ocuparnos de la manera en que se presenta, como reza el título, «lo más principal» de la *Breve descripción*: la forma versificada; aspecto este primordial, singularidad aparte, en la concepción de la obra. No por el mérito que encierran los versos, que es verdaderamente escaso. De ahí que resulte compren-

sible —aunque discutible, sin duda— el hecho de que Pellicer y Velasco, el versificador —excesivo a todas luces sería llamarle *poeta*—, quede relegado a segundo término.

Desde el punto de vista métrico, se trata de una tirada única de 508 endecasílabos con rima asonante (*é-o*) en los versos pares, que compone, en consecuencia, un largo romance heroico en que la agrupación de cuatro en cuatro versos no es tanto estrófica como visual y sintáctica, y que no constituye, como decíamos, una versificación especialmente feliz. Primero, por su monótona distribución, que evidencia que el redactor de los versos apenas si ha hecho más que salir del paso o cumplir el encargo. Mucho habría ganado con la variación o diversificación, o sea, empleando otros metros y estrofas al hilo de los diversos capítulos, apartados o pasajes. Tampoco acierta en su armonía o sonoridad, con versos rítmicamente mal forjados («Asia y África, dichas Mundo Viejo», v. 24; «el río Tanáis, los Rhimnices montes», v. 55; «el reino de Anián todo desierto», v. 374, etc.) y hasta fallidos («que pasan por los lagos Zayere y Zafflan», v. 331, por ejemplo, es hipermétrico: está mal medido).

Si a ello añadimos estrofas muy atropelladas, lastradas por el prurito de embutir a troche y moche (baste un caso a modo de muestra: «La celebrada España es la primera/ provincia de Occidente, a quien Ibero/ le dio nombre de Iberia, y el de España,/ Hispán, nieto del Hércules primero», vv. 73-76), junto a ciertos usos lingüísticos inelegantes y hasta torpes (entre los que destacaremos la escasa variedad léxica en los verbos, con repeticiones empobrecedoras de *tener*, vv. 37-40, 185-200, 289-308; o *estar*, vv. 201-224, 341-348, 457-472, 481-500), a más de la pobre creatividad de que adolecen, comprobamos que literariamente dejan mucho que desear.

Lo que no quiere ser censura, sino constatación, porque el objetivo no es literario y sí didáctico: el verso se ha concebido para la memorización y no para el arte; las sílabas contadas, los ritmos y rimas buscan por encima de todo la eficacia comunicativa.

Con ello, la obra estaría más lejos de la literatura que del refranero de ayer o de la publicidad de hoy. O, por qué no, de la pedagogía, en una técnica de memorización poco explotada en nuestros días, pero empleada habitualmente en el pasado. Memorizar a través del verso, del ritmo o de la salmodia es lo que generaciones anteriores han hecho —hemos hecho— con la tabla de multiplicar, las listas de pueblos de las provincias españolas, los hechos históricos o los accidentes geográficos.¹

¹ El general De la Llave recuerda (*Don Sebastián Fernández de Medrano*, p. 56) que en la segunda mitad del siglo XIX se estudiaba aún la Historia de España en verso del padre Isla [1758-1759], de lo que dan fe, con la abundancia de reediciones de la obra, los catálogos de las bibliotecas (y hasta las varias digitalizaciones recientes. Vea el lector, por ejemplo, esta de la [Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico: Compendio de la Historia de España, escrito en francés por el R.P. Duchesne..., traducido al castellano por el R.P. Josef Francisco de Isla... Barcelona, Carlos Gibert y Tutó, 1789, 2 vols.](#)). Y hay otras varias Historias en verso, y también Geografías, menos numerosas, pero que llegan incluso hasta nuestros días, como en el caso de Mario Ángel Marrodán, *Geografía en verso*, Vigo, Cardeñoso, 1992; o de Pablo Santos, quien viene publicando en su blog (<http://www.blogextremo.com/PabloSantos>) una *Orografía de España en verso* y una *Hidrografía de España en verso*.

5. Final

Todo lo cual no hace de Medrano un poeta —mal podría serlo quien ni siquiera es autor de los versos—, pero sí un geógrafo, o, si se quiere, un magnífico profesor y divulgador de la Geografía. No descubrió ni exploró tierras ni mares, pero sí artes para enseñar la materia y enseñarla excelentemente, con claridad y método, en una época, además, en que parece que ello solía hacerse de un modo confuso o inadecuado.¹ Claridad y método —y talento y determinación— que aplicó a toda su obra y a toda su vida, y que dio frutos como los que alcanzó con sus libros y con su labor en la Academia de Bruselas, centro de estudios militares que fue modelo en toda Europa.

Va siendo hora, hoy que los morachos somos menos ignorantes, hoy que hasta tenemos acceso a internet para conocer tanto y a tantos; va siendo hora, decíamos, de dejar de dar la espalda a uno de nuestros paisanos más insignes. Tal vez habría corrido mejor suerte su memoria si nuestro también paisano don Antonio Álvarez Ordoño de León hubiera andado más diligente y atento a los requerimientos del propio Medrano, de quien sabemos por las palabras de Álvarez que no había olvidado a su patria chica. Este, discípulo de nuestro autor en Bruselas, declara en 1729 que «por omisión y flojedad no trajo a esta villa las obras impresas de todos los escritos del dicho don Sebastián Fernández de Medrano», y confiesa que él mismo «se las había ofrecido para que las trajese y pusiese en el Archivo del Ayuntamiento capitular de esta villa, para que en lo futuro constase ser obras de un paisano y natural de ella».²

No fue así, para desgracia nuestra, pero sepamos lo que el cura don Tomé Gómez Cornejo oyó por entonces decir «muchas y repetidas veces» a don Gabriel Cano de Aponte (otro moracho discípulo de Medrano en Bruselas):³ «que los vecinos de Mora se podían gloriarse, porque tenían en Flandes un paisano que era la honra y aplauso de toda la Europa». Lo que era rigurosamente cierto.

¹ Muy significativa en este sentido resulta la atención que Medrano presta en sus escritos al alumno lector. Por ejemplo, tratando sobre la teoría y la práctica de la navegación, escribe en un determinado momento: «digo esto para que no se desanime ninguno...» (*Descripción mayor*, p. 356).

² Recoge el testimonio, al igual que el que sigue, Rodríguez Villa, *Noticia biográfica...*, pp. 26-27 y 25-26, respectivamente.

³ He aquí otro moracho ilustre cuyo recuerdo también se propone recuperar en el futuro *Memoria de Mora*. Cano de Aponte (hacia 1665-1733) llegaría a ser gobernador de Chile (1717-1733) poco después de la muerte de Medrano.

Bibliografía y fuentes de información¹

1. Ediciones

Nueva invención y método de la cuadratura del círculo, Bruselas, Juan Dandijn, 1676.

[*Rudimentos geométricos y militares*, Bruselas, Viuda Vleugart, 1677.](#)

El práctico artillero, Bruselas, Francisco Foppens, 1680.

[*Breve descripción del mundo y sus partes, o guía geográfica y hidrográfica, dividida en tres libros*. Bruselas, Herederos de Francisco Foppens, 1686.](#) Reedición: Amberes, Henrico y Cornelio Verdussen, 1709.

[*El ingeniero*, Bruselas, Lamberto Marchant, 1687.](#) Traducción francesa: *L'ingénieur pratique*, Bruxelles, L. Marchant, 1696. Reedición de la traducción francesa: Bruxelles, T. Serstevens, 1709.

[*Breve descripción del mundo, o guía geográfica de Medrano, lo más principal de ella en verso*, Bruselas, Lamberto Marchant, 1688.](#) Reediciones: Cádiz, Cristóbal de Requena, 1693; Bruselas, Lamberto Marchant, 1702; Amberes, Henrico y Cornelio Verdussen, 1708; Amberes, Viuda de Henrico Verdussen, 1726; Madrid, Imp. de Cano, 1793. Traducción francesa: *La Géographie de Medrano illustrée et traduite de l'espagnol en vers françois*, Bruxelles, Léonard, 1688.

[*Los seis primeros libros, once y doce de los Elementos de Euclides Meqarense*, Bruselas, Lamberto Marchant, 1688.](#) Reediciones: Bruselas, Lamberto Marchant, 1689; Bruselas, Lamberto Marchant, 1700; Bruselas, Lamberto Marchant, 1701; Amberes, H. y C. Verdussen, 1708; [*Amberes, Viuda de Henrico Verdussen, 1728.*](#)

[*El perfecto bombardero y práctico artificial*, Bruselas, Francisco Foppens, 1691.](#)

Breve tratado del ataque y defensa de una plaza real y todo en verso, Bruselas, Lamberto Marchant, s.a. (¿1698?).

[*El perfecto artificial, bombardero y artillero*, Bruselas, Lamberto Marchant, 1699.](#) Reediciones: [*Amberes, Henrico y Cornelio Verdussen, 1708*](#); [*Amberes, Cornelio y Viuda de Henrico Verdussen, 1723*](#); y 1728.

Relación de un país que nuevamente se ha descubierto en la América Septentrional de más extendido que es la Europa y que saca a luz en castellano [...] Don Sebastián Fernández de Medrano [...], Bruselas, Lamberto Marchant, 1699. Reedición: Madrid, s.i., 1902. Es resumen traducido de [*Louis Hennepin, A new discovery of a vast country in América*, London, M. Bentley..., 1698.](#)

[*El arquitecto perfecto en el arte militar*, Bruselas, Lamberto Marchant, 1700.](#) Edición facsímil en Valladolid, Maxtor, 2001. Reediciones: [*Amberes, Henrico y Cornelio Verdussen, 1708*](#); edición facsímil con estudio introductorio de Juan Carrillo de

¹ Por orden cronológico.

Albornoz y Galbeño, Madrid, Academia de Ingenieros del Ejército, s.a.; Amberes, Viuda de Henrico Verdussen, 1735.

Breve tratado de Geografía, Bruselas, Lamberto Marchant, 1700.

Geografía o moderna descripción del mundo, Bruselas, Lamberto Marchant, 1701. Re-edición: Amberes, Henrico y Cornelio Verdussen, 1709.

Relaciones modernas que nuevamente han salido a luz de la Moscovia y Tartaria Mayor, Bruselas, Lamberto Marchant, 1701.

2. Estudios

Llave y García, Joaquín de la, *Don Sebastián Fernández de Medrano como escritor de fortificación*, Madrid, Imp. del Memorial de Ingenieros, 1878.

—, *Don Sebastián Fernández de Medrano como geógrafo*, Madrid, Eduardo Arias, 1906, 27 págs.

—, *Don Sebastián Fernández de Medrano como geógrafo*. Conferencia leída por el coronel de Ingenieros don Joaquín de la Llave el 28 de noviembre de 1905. [*Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, XLVIII, enero 1906](#), pp. 41-63.

Capel, Horacio, «La geografía española en los Países Bajos a finales del siglo XVII», *Tarraco*, 2, 1981, pp. 7-34.

[Capel Sáez, Horacio, y otros, *Los ingenieros militares en España, siglo XVIII. Repertorio bibliográfico e inventario de su labor científica y espacial*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1983](#) (parcialmente digitalizado en Google Books).

Barrios Gutiérrez, Juan, «La Real y Militar Academia de los Países Bajos», [*Revista de Historia Militar*, 54, 1983](#), pp. 19-35.

León Tello, Francisco José, «Sebastián Fernández de Medrano, ingeniero y teórico de la arquitectura militar», *Velázquez y el arte de su tiempo. V Jornadas de Arte*, Madrid, CSIC, 1991, pp. 225-231.

Muñoz Corbalán, Juan Miguel, *Los ingenieros militares de Flandes a España (1691-1718)*, Barcelona, Ministerio de Defensa, 1993, 2 vols.

[León Tello, Francisco José, y María Virginia Sanz Sanz, *Estética y teoría de la arquitectura en los tratados españoles del siglo XVIII*, Madrid CSIC, 1994](#), pp. 16-17 (parcialmente digitalizado en Google Books).

Fernández Pombo, Rafael y Alejandro, «Sebastián Fernández de Medrano», *Hijos ilustres de Mora*, Mora, Ayuntamiento, 1995, pp. 9-10 (Colección Temas Morachos, 8).

[García Melero, José Enrique, *Literatura española sobre artes plásticas, I. Bibliografía aparecida entre los siglos XVI y XVIII*, Madrid, Encuentro, 2002](#), pp. 170-171 (parcialmente digitalizado en Google Books).

Cámara, Alicia (coord.), *Los ingenieros militares de la monarquía hispánica en los siglos XVII y XVIII*, Madrid, Ministerio de Defensa, 2005 (parcialmente digitalizado en Google Books).

Navarro Loidi, Juan, «Los *Elementos de Euclides* en castellano. Sebastián Fernández de Medrano» (2005). *Divulgamat. Centro Virtual de Divulgación de las Matemáticas* (www.divulgamat.net).

Navarro Brotons, Víctor, «Fernández de Medrano, Sebastián (1646-1705)». En MCN Biografías.com (www.mcnbiografias.com).

«Sargento mayor de batalla D. Sebastián Fernández de Medrano (1646-1705)». *Historia militar de España. Ingenieros militares ilustres* (www.ingenierosdelrey.com).

«Sebastián Fernández de Medrano, *El arquitecto perfecto...*». Centro Virtual Cervantes. *Obras de referencia* (<http://cvc.cervantes.es>).

3. Mapas

Cartoteca Digital (<http://cartotecadigital.icc.cat/>).

Universidad de Sevilla. Fondo Antiguo. Grabados de mapas, planos, etc. (<http://fondos digitales.us.es/fondos/grabados/grupos/8/mapas-planos-etc/>).

David Rumsey Historical Map Collection (<http://rumsey.geogarage.com/>).

Google Maps (<http://maps.google.es/>).

Nuestra edición

Reproducimos el texto de la obra partiendo de su primera edición, [*Breve descripción del mundo, o guía geográfica de Medrano, lo más principal de ella en verso*](#), Bruselas, [Lamberto Marchant, 1688](#), que hemos consultado en el ejemplar digitalizado por [Google Books](#) perteneciente a la Biblioteca de Montserrat, signatura C XIX 12º 88.

Existen dos digitalizaciones más de nuestra obra (a las que puede acceder el lector directamente mediante los enlaces que siguen), en la [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#) y en la [Biblioteca Virtual Universal](#), ambas desaconsejables a causa de los muchos errores que contienen en las transcripciones (la segunda, reproducción de la primera, añade además una disposición caótica).

En nuestro texto, modernizamos la ortografía y acentuación siempre que no altere la fonética de las palabras, lo que implica que mantenemos términos como *mesmo*, *ginovés*, *trecientos*, *cáliz*..., y lo mismo para los nombres propios: *Ingalaterra*, *Pireneos*, *Belgia*, *Norvega*, *Uruguay*, *Vincente*, *Augustín*, *Canada* (y no *Canadá*), *Etiopia* (y no *Etiopía*)..., conservando incluso, con el original, formas duplicadas: *Filipinas/Felipinas*, *Inglaterra/Ingalaterra*, *Eskelda/Schelda*, *Diarbeck/Diarbeque*, *Cerdeña/Sardegna*, *Guyana/Guayana*, etc. Cuando se trata de duplicidades que parecen exclusivamente ortográficas, nos inclinamos por unificar de acuerdo con la variante que ha prevalecido: *Duina*, *Ibiza*, *secta* (y no *seta*), *cristiano* (y no *christiano*)...

Al margen de los casos aludidos, mantenemos en general las formas de los topónimos extranjeros, por lo que tienen de valor de época, tales como aparecen en el original. Corregimos algunas erratas y retocamos o unificamos varios topónimos de acuerdo con la *Descripción mayor*, sin olvidar que la ortografía de los nombres extranjeros dista entonces de ser estable. Modernizamos también el uso de las mayúsculas, siguiendo en general las normas últimas de la Real Academia (sobre todo en los casos de sustantivos genéricos del tipo *mar*, *isla*, *monte*..., que escribimos con minúscula inicial), si bien lo hacemos con cierta prudencia, admitiendo en algún caso usos propios de la época, que no cabe particularizar aquí. Finalmente, modernizamos la puntuación.

En cuanto a las notas, en el texto original van siempre al margen, unas veces numeradas y otras no. Hemos creído preferible insertarlas a pie de página, numerándolas correlativamente y reiniciando la numeración en cada plana.

Para no inducir a error, distinguimos las notas del original de las nuestras propias con el color de la letra: las añadidas por nosotros van **en este color**, como se verá. Para su elaboración, y pensando sobre todo en la comodidad del lector, recurrimos frecuentemente a la [Wikipedia](#) y a páginas de internet. También a la [Geografía mayor](#) de Medrano, que resulta de suma utilidad a la hora de ampliar algunas referencias. Por otra parte, intentamos escapar de la obviedad, así como renunciamos a anotar los nombres de lugar, salvo particularidades reseñables, con el fin de evitar caer en el exceso.

B R E V E
D E S C R I P C I O N
D E L
M U N D O
D G U I A G E O G R A P H I C A
D E M E D R A N O.

Lo mas principal de ella en Versos.

D I R I G I D A

A la Catholica Magestad del Rey Nuestro Señor
DON CARLOS SEGUNDO

Monarcha de las Españas. .

D E D I C A D O

De la proteccion del Excelentissimo Señor.
MARQUES DE IODAR.



EN BRUSSELAS, b
En casa de LAMBERTO MARCHANT,
Mercader de Libros.

M. DC. LXXXVIII

Señor

Deidad del Austria,¹ a vos con fe sincera
rinde mi pecho humilde adoraciones,
y con afecto leal por oblaciones
consagra en vuestras aras esta esfera.²

Quién pudiera, señor, hacer que fuera
vuestra la variedad de sus regiones,
y explayar el dominio a vuestros leones
en otra que excediese a la primera.³

Dedícoos, en volumen abreviado,
de los atlas el piélago profundo
solo en vuestra clemencia confiado;
porque si me perdiera en tanto mundo,
por ciego y por el celo disculpado,⁴
me hallaréis en vos, Carlos sin Segundo.⁵

¹ La expresión recoge a la vez el origen divino de la monarquía y la pertenencia del rey, Carlos II, a la casa de *Austria* o Habsburgo, de la que será el último de sus representantes en el trono de España.

² Dentro del planteamiento religioso del cuarteto adquieren sentido *oblaciones*, ‘ofrendas y sacrificios a la divinidad’, y *aras*, ‘altares’. *Esfera* debe entenderse tanto en el sentido de ‘mundo’, como en el de su representación en el libro. Lo mismo, más abajo, *de los atlas el piélago profundo*. *Piélago*: ‘mar’.

³ El deseo del dominio universal para el rey de España se sustancia mediante el símbolo real del león y la mención del presente y nuevo libro, pues *la primera* es su inicial obra geográfica publicada dos años antes (*Breve descripción del mundo y sus partes, o guía geográfica e hidrográfica, dividida en tres libros*, Bruselas, Francisco Foppens, 1686). La que ahora dedica el rey será el *volumen abreviado* citado a continuación.

⁴ La ceguera del autor es real, como señalamos en la Introducción.

⁵ *sin segundo*: ‘sin rival, sin par’. Nótese el juego de palabras.

**Al Excelentísimo Señor Marqués de Jódar, gentilhombre
de la cámara de Su Majestad**

Soneto

Velasco generoso a quien la Fama
en lo inmortal sagrado templo erige,
y contra ti la envidia se colige
cuán en vano su tósigo derrama.¹

Bien acreditas ser heroica rama
de aquel excelso tronco, a quien elige
el Sol de España por Atlante,² y rige
los sacros rayos de su augusta llama.

Por ser de Urania declarado amante³
y por todos tus ínclitos blasones
busca tu protección mi rendimiento,
para que ascienda a Carlos vigilante
mi esfera por tan altos escalones
que el centro encuentre en regio firmamento.

*Excelentísimo señor,
A los pies de V.E.,⁴*

DON SEBASTIÁN FERNÁNDEZ DE MEDRANO

¹ Se trata de José Fernández de Velasco y Tovar, quinto marqués de Jódar y octavo duque de Frías. *Tósigo*: 'veneno'.

² Entiéndase que el rey lo elige como pilar o sostenedor de su trono. *Atlante* era en la mitología un joven titán al que Zeus hizo cargar con los pilares que sostenían la Tierra.

³ *Urania* era musa de la Astronomía.

⁴ V.E. es abreviatura de *vuestra excelencia* o *vuecencia*.

Al capitán don Sebastián Fernández de Medrano, maestro de Matemática por Su Majestad en la Academia Real y Militar de los Países Bajos

*El sargento mayor don NICOLÁS DE OLIVER Y FULLANA, cosmógrafo de Su Majestad.*¹

En pocos años he visto ocho diferentes libros, maravillosos partos del fecundísimo ingenio y general erudición de V.M.,² juntando en todos con aprobación singular lo útil con lo dulce, como dice Horacio:³ *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*. Y últimamente en la *Descripción del mundo* ceñida con brevedad elegante en verso heroico. Es digna de suma alabanza la constancia de V.M. entre las opacas tinieblas de la ceguera corporal, esparciendo luminosos rayos de claridad intelectual y luchando siempre con la adversidad en este siglo infeliz y verdaderamente de hierro, en que tan poca estimación tiene el estudio, tan poco aprecio la doctrina, y tan poco premio la aplicación.⁴ Venció Hércules, símbolo de la virtud y tipo del sol, conforme Macrobio,⁵ al feroz Anteo, que como hijo de la tierra significa las espinas y abrojos que ella produce. Vencerá la perseverancia virtuosa de V.M. para esplendor glorioso no solo de la monarquía española, sino del orbe entero. Cúmplalo Dios y guarde a V.M. los muchos años de mi deseo. Bruselas y octubre 30 de 1687.

B.L.M. de V.M. su mayor servidor,
DON NICOLÁS DE OLIVER Y FULLANA

¹ El mallorquín *Nicolás Oliver y Fullana* (1623-1692), militar y escritor, fue un personaje curiosísimo que profesó el judaísmo y escribió destacadas obras cosmográficas ([ver artículo en la Wikipedia](#)).

² V.M. es abreviatura de *vuestra merced*. Sobre los libros publicados por Medrano, véase nuestra Introducción.

³ In *Arte Poetica*. Pertenece a un famosísimo pasaje de esta obra de Horacio (65-8 a.C.), que Iriarte traduce así: «Mas todos con su voto contribuyen/ al que enseñar y deleitar procura,/ y une la utilidad con la dulzura» (*El Arte Poética de Horacio, o Epístola a los Pisones, traducida en verso castellano por don Tomás de Iriarte, Madrid, Imprenta Real, 1777*, pp. 51-54).

⁴ También se refiere Oliver a la ceguera del autor, que contrasta con la luz que emana de su obra en un siglo en el que huyeron de la tierra las virtudes y reinaron los vicios, y que remata una secuencia histórica según la cual los hombres van perdiendo la felicidad y la justicia, y pasando, tras la *de oro*, por las edades *de plata*, *de cobre* y *de hierro*. Véase asimismo el expresivo símil que sigue.

⁵ Macrobio, *Saturnal*, lib. 1, cap. 20. Sobre [Macrobio](#) (siglo IV d.C.): www.mcn.biografias.com.

**Al instructor de esta obra, don Sebastián Fernández de Medrano,
de don Manuel Pellicer y Velasco, su discípulo¹**

Soneto

Antorcha que apagada resplandeces,
sol que entre nubes densas rayos giras,
Cupido de las ciencias,² que respiras
elocuencia y a todas engrandeces:
justo renombre de inmortal mereces,
y aplauso y fama juntos los conspiras
reduciendo al concento de las lirás³
la esfera armoniosa que aquí ofreces.

Con ocho tomos la marcial escuela
con afecto español has ilustrado,
y tu industrioso genio sutil vuela
a la de Apolo, con que así has logrado,
después de tanto navegar sin vela,
quedar con Dafne sacra coronado.⁴

26

DON MANUEL PELLICER Y VELASCO

¹ Manuel Pellicer de Ossau y Velasco (1668-1763) era entonces un jovencísimo militar, discípulo de Medrano —como veremos inmediatamente—, que haría luego una brillante carrera en el mundo de las armas. Se contó entre los primeros miembros de la Real Academia Española (1728) y fue uno de los compiladores de su *Diccionario* (1726-1739). En la Biblioteca Nacional se conservan suyos unos *Consejos familiares... a su sobrino don Diego Pellicer y Bustamante...*, en una segunda impresión de hacia 1709.

² Por su ceguera, que le hace semejante al dios del Amor.

³ *concento*: 'canto acordado, armonía'.

⁴ Alude a las obras (*ocho tomos*) de las que es autor, con las que ha honrado o *ilustrado* la Academia Militar de Bruselas (*la marcial escuela*), para acabar siendo laureado (*Dafne* fue convertida en laurel) como escritor (*Apolo* es dios de las artes).

Al lector

Obligome, curioso lector, a escribir mi obra geográfica, que el año pasado de 86 salió a luz,¹ el considerar lo poco introducida que entre nuestros españoles estaba la Geografía siendo ciencia de tanta utilidad para el bien público, razón por que la usan tanto todas las naciones de Europa; porque, aunque muchos tienen la curiosidad de que no carezca su librería de atlas, como son unos tomos de tan desmesurada grandeza, son embarazosos para usar de ellos de ordinario; lo que no tiene mi obra citada (que en sustancia contiene los dichos tomos) por ser tan manual. Y porque es necesario acudir a los libros siempre que se quiere saber la situación de una provincia, confines o alguna particularidad, me pareció hacerla poner en verso, lo que, con mi dirección, hizo don Manuel Pelli-cer y Velasco, uno de mis discípulos, para que así se pudiese mejor encomendar a la memoria, y que con solo tener algunos mapas o cartas geográficas se sabría con dichos versos, y con el catálogo que va aquí de las villas, lo que se quisiera de cualquier provincia, isla, río, monte, etc. Y para mayor curiosidad noté las márgenes con algunas particularidades que corresponden a la provincia o villa, etc., de que se hace mención. Y así mismo, porque no quedasen dudas, declaré en la margen de los versos lo que convenía para que se entendiese todo, citándolo con números.² Y si con esto no te he acertado a servir, amigo lector, agradéceme a lo menos el que estando ciego haya querido discurrir por tan dilatado mundo por solo presentártele en tan pequeño volumen como es el de este libro y representa la estampa del mapamundi, la cual puse aquí para terminar la idea en la situación de las provincias principales, islas, mares y ríos, siendo fácil después buscarlo todo en las cartas grandes, donde se hallará con distinción, respecto que no es dable marcar en este, particularidades de villas, ríos, etc., por lo pequeño, y no es lo que menos trabajo ha costado proporcionarlo así.

¹ Se refiere a su ya citada *Breve descripción del mundo y sus partes, o guía geográfica e hidrográfica, dividida en tres libros*, Bruselas, Francisco Foppens, 1686.

² Alude, en un caso y otro, a las anotaciones que puso en su obra, las que nosotros situamos al pie con letra de color negro.

Breve descripción del mundo,
o guía geográfica de Medrano

Adviértense algunos términos propios de la Geografía

No será fuera de propósito el que para mayor inteligencia demos noticia aquí al principio de algunos términos de que comúnmente usa la Geografía, lo que haremos en la mitad del mapamundi que está delante,¹ el cual representa el nuevo y viejo mundo, que es el globo dividido por mitad puesto en plano.

El punto A se dice *Polo Ártico*; B, *Polo Antártico*; C es la *parte oriental*; D, la *occidental*; CD, la *línea o círculo equinoccial*; EF, *Círculo Ártico o Polar*; GI, *Círculo Antártico o Polar*; KL, *Trópico de Cáncer*; MN, *Trópico de Capricornio*; DOC, *eclíptica o camino del sol*.

Zenit se dice el punto del cielo que derechamente cae sobre nuestra cabeza, y *nadir*, el opuesto de abajo, que es el lugar de nuestros antípodas.

Horizonte es aquel círculo que termina nuestra vista, donde al parecer se junta el cielo con la tierra.

Todo el espacio que hay desde los círculos polares hasta sus polos son las *zonas frías*; y lo que hay de dichos círculos a los trópicos son las *zonas templadas*; y lo que está entre los trópicos es la *zona tórrida*, de donde nunca sale el sol, y por el calor de ella y frío de las *frías* se dicen las otras *templadas*.

El Polo Ártico se dice también *Septentrional*, *Boreal* y *Aquilonar* (porque es de donde vienen estos dos vientos),² *Brumal*, y últimamente *Norte*. Y todo lo que hay desde la equinoccial a dicho polo se llama propiamente así con dichos nombres; y como sea nombrar algo hacia este polo, se dirá así, aunque sea desde el otro polo.

Así mesmo, al *Polo Antártico* se dice *Austral*, *Meridional* y *Sur*, y todo lo que hay desde la equinoccial a él se llama propiamente así; y como sea nombrar algo hacia este polo, se nombrará así, aunque sea desde el otro polo; y los dos se dicen comúnmente *polos del mundo*.

A la *parte oriental* dicen también *Orto*, *Levante* y *Leste*. Y a la *occidental*, *Poniente*, *Ocaso* y *Oeste*; y para nombrar cualquier parte se entenderá lo dicho en los polos.

¹ El libro llevaba al frente un *mapamundi*, cuya estampa —escribe Medrano en su prólogo «Al lector»— «puse aquí para terminar la idea en la situación de las provincias principales, islas, mares y ríos, siendo fácil después buscarlo todo en las cartas grandes».

² Son los vientos llamados *bóreas* y *aquilón*, ambos procedentes del norte.

Siempre que uno mirare al Levante tendrá a la izquierda el Norte, a la derecha el Sur, y a las espaldas el Poniente. Y advierto que las cartas tienen de ordinario el Norte a la parte superior.

La *latitud* (que es igual a la altura de polo) de un lugar, es lo que hay de la equinoccial a él, y por *longitud* se entiende lo que hay de un lugar a un círculo que, pasando por los polos del mundo, se imagina pasar también, de ordinario, por las Canarias, que es el *meridiano* o círculo de longitud de estas islas, que en el globo y cartas geográficas se marcan de diez en diez grados sobre la equinoccial, y se cuentan desde dicho círculo sobre ella hacia el Oriente; también la latitud dicha se marca desde la equinoccial a los polos de diez en diez, lo que hacen los círculos dichos *paralelos*.

Ejemplo, en la isla de Santo Domingo o Española, que, contando en la forma dicha, se hallará que en su parte occidental se cruza un círculo de longitud con otro de latitud, indicando que aquel paraje está en 300 grados de longitud y 20 de latitud septentrionales; y así de los demás.

Bósforo se dice un estrecho de mar que comunica dos mares grandes, tal es el que va del Mediterráneo al Ponto Euxino,¹ y también se dice *estrecho*.

Istmo es un estrecho de tierra por donde se comunica la tierra firme separando allí los mares, como el estrecho de tierra que comunica Asia con África, y el que comunica la América Septentrional con la Meridional.

Península es la tierra que, estando bañada del mar, se comunica por alguna parte con tierra firme, como hace España con Francia por los Pireneos.

Nota que la circunferencia del mundo (por ejemplo el círculo equinoccial)² se imagina dividida en trecientas y sesenta partes, que llaman los matemáticos *grados*, y cada uno abraza 17 leguas y media españolas, 15 alemanas, 20 francesas, y 60 millas italianas.³ Y el que quisiere más por extenso la Geografía acudirá a mi obra principal; que esto basta para la inteligencia de lo que aquí se ha de tratar.

¹ *Ponto Euxino*: mar Negro

² *Nota* es aquí forma imperativa del verbo *notar*, y no sustantivo. Así emplea el término habitualmente Medrano cuando apostilla o aclara.

³ La llamada *legua española* o castellana equivalía a 5.572,7 metros. El lector interesado por las unidades antiguas de longitud puede acudir a [Francisco Javier Sánchez Martín, «Aproximación al léxico de la práctica mensuradora en el Renacimiento: el cuerpo humano como base del sistema metrológico»](#); en Dolores Azorín Fernández y otros (eds.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante, Universidad, 2008, pp. 789-796.

DE LA DESCRIPCIÓN DEL MUNDO EN GENERAL

Cuando el Autor de todo lo criado
el caos desterró del universo,
por centro¹ colocó de las esferas
en la etérea región el mundo inmenso.²

Es redonda su forma y es inmóvil, 5
aunque movable algunos³ le creyeron
fundándose en erradas opiniones
con aparentes pruebas y argumentos.

Seis mil trecientas dicen son las leguas
del circuito del mundo, de que infiero 10
que su diámetro son dos mil y cuatro,
que es lo más dilatado de su grueso.⁴

Dividió Dios el globo en cinco zonas:
dos templadas, dos frías, y en medio
la tórrida, creída inhabitable 15
porque no sale de ella el claro Febo.⁵

Sábese que es la tórrida habitada,
la septentrional fría no menos,
las templadas lo son, en que no hay duda,⁶
mas la fría austral no conocemos. 20

Hállase dividido en cuatro partes,
y de ellas solo conocidas fueron
de los antiguos tres, que son Europa,
Asia y África, dichas Mundo Viejo.

¹ Los copérnicos creyeron por centro el sol. *Copérnicos*: 'copernicanos', esto es, partidarios o seguidores de Copérnico.

² Nótese la inversión del orden lógico: *colocó por centro el mundo inmenso en la etérea región de las esferas*.

³ Los copérnicos tuvieron opinión de que era movable, y que está en el lugar que creemos el sol, lo que por herejía reprueba la S. Iglesia. Obsérvese que Medrano rechaza la [teoría heliocéntrica](#) de [Nicolás Copérnico](#) (1473-1573).

⁴ *grueso*: 'grosor, volumen'. Los cálculos, medidos en leguas, de Medrano —esto es, los de la cosmografía de la época— se cifran en unos 35.108 km de perímetro o *circuito* (frente a los casi 40.000 km reales pasando por los polos), y unos 11.168 km de diámetro (frente a los 12.742 km aproximados de diámetro medio).

⁵ *Febo* es otro nombre de Apolo, dios del sol, y se toma a veces por el sol mismo.

⁶ Todo se conoce habitado, excepto la zona austral.

Este, según se cree, es una isla 25
 que por el septentrión la baña fiero
 el mar Septentrional,¹ y al mediodía,
 el Etiópico y Índico tremendos.²
 Por la parte oriental, el mar Chinense,
 y por la occidental (que es lo postrero) 30
 la asaltan con sus olas pavorosas,
 Decauledón³ y Atlántico⁴ soberbios.
 La otra parte es América, a quien llaman
 también, por ser moderna, Mundo Nuevo;
 descubriola Colón,⁵ y diola nombre 35
 Américo Vespucio,⁶ un marinero.
 Al norte tiene el mar Glacial⁷ o Helado,
 al sur, de Magallanes⁸ el estrecho,
 el mar Occidental tiene al oriente,
 y al occidente, el mar del Sur⁹ sereno. 40
 Cuando Dios hizo retirar las aguas,
 quedó lo que hemos dicho descubierto
 sin que haya más noticia, y tierra y agua
 por casi iguales ambas las creemos.¹⁰
 Sentados los principios referidos, 45
 pasaré a describir más por extenso
 las cuatro partes, comenzando ahora
 por las tres que he nombrado Mundo Viejo.

33

DESCRIPCIÓN DE EUROPA

La más occidental parte es Europa,
 y hacia el norte la cerca el mar de Hielo, 50

¹ O del Norte, etc.

² Baña el cabo de Buena Esperanza, y el de India a la India. Los antiguos llamaron *mar Etiópico* a la parte a la parte sur del océano Atlántico.

³ Mar de Inglaterra. Citado más adelante como *Deucaledonio*, es parte del Atlántico.

⁴ Mar que por el occidente baña a España y parte de África.

⁵ Era ginovés. [Cristóbal Colón \(1436/1456-1506\)](#).

⁶ Era florentino. [Américo Vespucio o Amerigo Vespucci \(1451-1512\)](#).

⁷ O Septentrional.

⁸ Porque fue el primero que le pasó. [Fernando de Magallanes o Fernão de Magalhães \(1480-1521\)](#).

⁹ O Pacífico. Sobre los nombres de océanos o grandes mares, [Descripción mayor](#), pp. 48-52.

¹⁰ «Los antiguos, por el poco conocimiento que tuvieron de la esfera terrestre, dudaron mucho si la tierra era mayor que el agua y al contrario, pero hoy que más a las claras se puede juzgar esto, dan los geógrafos modernos igual la superficie de la tierra a la del agua, con muy poca diferencia, y si hay alguna, será que la del agua es mayor que la de la tierra» ([Descripción mayor](#), pp. 47-48).

es península, y tiene al mediodía
el mar Mediterráneo hasta el Egeo.¹

Divídenla del Asia por oriente
el Bósforo de Tracia y el mar Negro,²
el río Tanáis, los Rhimnices montes³ 55
y la boca del Obi hacia su extremo.

Por la parte de ocaso la termina
el mar Deucalédonio turbulento,
corriendo hacia el Atlántico⁴ nombrado
hasta comunicarse en el Estrecho.⁵ 60

Es de las cuatro partes la más noble
de varones ilustres y guerreros,
y aunque es la más pequeña en contenido,
ha sojuzgado a todas su denuedo.

Las leguas del circuito de la Europa 65
son dos mil y ochocientas por lo menos,
y de latitud tiene setecientas,
de Gibraltar a los confines suecos.⁶

De Portugal al Obi hay novecientas
de longitud,⁷ quedando incluso en esto 70
lo que encierra la Europa, y así paso
a dar breve noticia de sus reinos.

La celebrada España es la primera
provincia de Occidente, a quien Ibero
le dio nombre de Iberia, y el de España, 75
Hispán, nieto del Hércules primero.⁸

Es península, y tiene por oeste

¹ Como del Bósforo al estrecho de Gibraltar.

² O Ponto Euxino, Mar Mayor o de Acahache. Por otra parte, es normal en la época anteponer el artículo a los nombres de continentes (y los de países o naciones), como vemos aquí en *el Asia* y veremos también en *el África* y hasta en *el América* (lo mismo que *la Francia*, *la Alemania* o *la Italia*).

³ O Rifeos, como dicen. *Tanáis* es el nombre antiguo del río Don, en Rusia, y los montes *Rhimnices* o *Rifeos*, los Urales.

⁴ A este y el Deucalédonio se dice Occidental.

⁵ De Gibraltar.

⁶ Que son del Reino de Suecia, que están ya en la zona frígida septentrional. Las citadas medidas, 15.600 y 3.900 km, respectivamente, se aproximan bastante a la realidad.

⁷ Longitud es de Occidente a Oriente. En este caso, poco más de 5.000 km. Advertimos que no volveremos a traducir a kilómetros las distancias en leguas indicadas en el texto (recuerde el lector que una legua equivale a 5,5727 km).

⁸ «Fue España dicha Iberia por el rey Ibero, sucesor de Tubal [...]. Y España, por Ispán, nieto de Hércules y hijo de Ispalo» (*Descripción mayor*, p. 61). Sin embargo, parece más cierto que *Iberia* está relacionado con la raíz *iber*, 'río', que conservamos aún en *Ebro*, por ejemplo; y que *Hispania* es el nombre dado también a la Península, ahora por los fenicios, y luego adoptado por los romanos.

el mar Occidental hasta el Estrecho, ¹ sepáranla de Galia por el este el Baleárico mar ² y Pireneos.	80
Por el norte el Cantábrico ³ la riega, y al mediodía, fin de su rodeo, la bate con sus olas procelosas el mar Mediterráneo, dicho Iberio. ⁴	
El ámbito de España son quinientas y ochenta leguas, poco más o menos, siendo ducientas su mayor distancia cruzándola por todos sus extremos.	85
Divídenla los Alpes a la Francia de Italia amena, y Alemán Imperio por levante, teniendo hacia su norte la Belgia ⁵ y el aislado Anglico Reino.	90
La Alemania confina por el orto con Polonia y Hungría, reino excelso; con la Belgia y el Rin por el ocaso; por el sur, con los Alpes altaneros; por el norte, con Báltico, ⁶ Norvega y Dinamarca, que confina luego por oriente con Suecia, la cual tiene por el mismo a Moscovia y Rusia ⁷ Imperio.	95 100
Las últimas provincias referidas tienen al norte el mar helado o yerto, ⁸ y al sur, Polonia, ⁹ Ucrania, y juntamente la Tartaria Menor sobre el mar Negro. ¹⁰	
Aun más al mediodía de las dichas está la Hungría, celebrado reino, la cual tiene al oriente a Transilvania,	105

¹ De Gibraltar.

² Es el que baña a Mallorca, etc. *A continuación, Pireneos aparece así en el original, que respetamos. No hará falta decir que el mar Occidental es el Atlántico, y el Baleárico, el Mediterráneo, o partes de ellos; y menos, que Galia es Francia.*

³ Mar de Biscaya.

⁴ O de España.

⁵ Son los Países Bajos de Flandes.

⁶ Mar que entra dentro de tierra entre Suecia y Dinamarca.

⁷ La Blanca. *Moscovia es el Principado o Gran Ducado de ese nombre que existió propiamente entre los siglos XIV y XVI.*

⁸ Hiélase el mar en la zona frígida.

⁹ La Moscovia y Polonia, etc., son la Sarmacia o Scitia Europea.

¹⁰ *La Tartaria Menor corresponde hoy a parte de Ucrania y de Rusia.*

y esta, a Moldavia¹ hacia el Euxino mismo.

Concluyen las provincias por el austro
la Italia y Esclavonia, y prosiguiendo 110
hacia el orto, la Servia, rematando
en el dominio augusto de los griegos.

Misia, Bulgaria y Tracia solo faltan,²
que están al septentrión de Grecia, siendo
lo postrero de Europa, cuyos montes 115
y ríos grandes referir intento.

DE LOS MONTES

Sin los montes que dejo ya nombrados
(como Rhimnices, Alpes, Pireneos),
en Tracia el Hemus³ y en Epiro el Pindo
asunto grande a las historias dieron; 120
en Acaya el Parnaso es afamado;
en Tesalia, el Olimpo lisonjero;
dilatado en Italia el Apenino,
y un volcán en Trinacria el Mongibelo.⁴

DE LOS RÍOS

Riegan a España seis copiosos ríos, 125
que son Guadalquivir, Guadiana y Ebro,
humedeciendo todas sus campañas
los caudalosos Tajo, Miño y Duero.
En la Francia, después de la Garona,
son Loira, Sena y Ródano⁵ muy buenos, 130
y la Mosa y Eskelda, prodigiosos,
navegables en Flandes los tenemos.
El portentoso Rin⁶ en Alemania,

¹ Gran Moldavia incluyendo la Valaquia. *Transilvania* corresponde a parte de la actual Rumanía, y *Esclavonia*, a continuación, a Eslovenia y Croacia.

² *Misia* y *Tracia* se corresponden, en todo o en parte, con Bosnia, Serbia, Bulgaria, Rumanía y Turquía europea. Para mayores precisiones sobre la distribución general de las entonces 17 provincias europeas, véase [Descripción mayor](#), pp. 59-60.

³ Este se une con los grandes Alpes de Macedonia. Los tres que siguen se encuentran en Grecia.

⁴ *Trinacria* es la actual *Sicilia* (como anotará más abajo el propio Medrano), y *el Mongibelo*, el Etna.

⁵ Pasa por el lago de Ginebra o Lemannus.

⁶ Pasa por el lago de Costanza en los Esgúzaros o Bodamicus. Esto es, en Suiza. A continuación, *el Albis* es el río Elba, y *la Olsacia* (u *Holsacia*) corresponde a la Lusacia, región alemana situada en el este de Sajonia y sur de Brandenburgo.

y el Albis que, la Olsacia discurriendo,
a la ciudad de Hamburgo la enriquece, 135
siendo origen de todo su comercio.

El Danubio,¹ mayor río de Europa,
que, por Austria y Hungría descendiendo,
soberbio en el Euxino desemboca,
Tibisco, Savo y Dravo recogiendo;² 140

discurre por la Misia, va hacia Oriente,³
teniendo en la Suevia el nacimiento,
pasa por Viena y Buda celebradas,⁴
dividiendo la Hungría por en medio.

Pasan Duina y Veyssel⁵ por Polonia 145
buscando en el mar Báltico sosiego,
como el Niéper⁶ y Niéster⁷ en Euxino,
que de Ucrania y Moldavia van corriendo.

El Tanáis, Volga y Duina⁸ en la Moscovia
están, y mueren en diversos centros; 150
en el mar Caspio el Volga;⁹ en el del Norte
el Duina, y el Tanáis en el Negro.

El Po¹⁰ en Italia a los lombardos baña,
y el Tíber,¹¹ que sirvió de monumento
al fatal y infelice Tiberino, 155
en cristales a Roma paga el feudo.¹²

DE LOS LAGOS

Hay en Europa cantidad de lagos,
siendo considerables entre ellos
Véter, Onegas, Véner y Ladoga,

¹ Tiene por partes una legua de ancho.

² Tisza, Sava y Drava, respectivamente.

³ Es el único que lleva su curso hacia Oriente.

⁴ Buda era entonces la capital húngara, casi doscientos años antes de su unión con Pest para formar la nueva ciudad.

⁵ O Vístula.

⁶ O Borístenes.

⁷ O Tiras.

⁸ Otro que el de Polonia.

⁹ Hay opinión que se comunica con el Tanáis.

¹⁰ Pasa por el Lago Mayor o Locarno.

¹¹ En el Tíber (antes de ser Roma) murió Tiberino, rey de los Latinos. A continuación, entiéndase *monumento* en el sentido de 'sepulcro'.

¹² 'paga tributo a Roma con su agua'. Creemos que alude a la frecuencia de las crecidas del río, con las consiguientes inundaciones de la ciudad.

que están en la Suecia todos estos. 160
 Es remarcable el Ilmen en Moscovia,
 y en Milán, el Mayor y Como excelsos;
 también los de Ginebra y de Costanza,
 de que en Helvecia¹ se hace grande aprecio.

DE LAS ISLAS

Las islas de la Europa más nombradas 165
 del mar Mediterráneo decir quiero,
 que son Trinacria,² Córcega y Cerdeña,
 que unidas a la Italia las pondremos.

Ibiza, la Mallorca y la Menorca
 por únicas de España las contemplo, 170
 y las del Archipiélago y la Candia³
 son posesión antigua de los griegos.

En el Báltico,⁴ a Funen y Zelandia
 del rey de Dinamarca conocemos,
 y en el Septentrional, la gran Islandia,⁵ 175
 donde en ballenas se hace gran empleo.

La Alandia, la Godlandia y la Oelandia⁶
 en el Báltico mar posee el sueco,
 y hacia el Ártico polo, la Spitsberge,
 que toda entera aún no se ha descubierto. 180

Es la mayor de Europa Ingalaterra,
 siendo el Deucaledón su fundamento,
 y con esta y la Ibernica⁷ a ella sujeta
 daré fin a la Europa y a sus reinos.

38

DESCRIPCIÓN DE ASIA

Tiene Asia por oriente el mar de China, 185
 y al mediodía, el de India todo entero,
 y por el norte la circunda solo

¹ Es en los Esgúzaros. O sea, Suiza. *Los Esgúzaros* será la denominación que Medrano empleará invariablemente para designar este país.

² O Sicilia, y dicen que fue tierra unida a la Calabria.

³ O Creta. *El Archipiélago es el del mar Egeo.*

⁴ En el Báltico hay tres estrechos principales: el Sund, Beltsund y Milderfartsund.

⁵ Está debajo del círculo Ártico.

⁶ De estas islas y la Suecia dicen que salieron los godos.

⁷ O Irlanda.

el de Scitia o Tartárico¹ perverso.

Sepárase de Europa hacia el ocaso
por los confines que nombrados dejo 190
y lo que hay del Bósforo al fin de Arabia
atravesando de África el estrecho.²

Cuatro mil y seiscientas leguas tiene
el Asia toda entera de rodeo;
de anchura, mil ducientas y cuarenta; 195
y de longitud, más de mil y ciento.

El Asia Menor³ tiene sus provincias
más próximas a Europa, y lo primero
hacia el norte es Circasia, y al sur de ella,
Natolia⁴ y Turcomania a su orto mesmo. 200

Al austro de las dichas está Suria
toda la Tierra Santa comprendiendo,
y el gran Diarbeque, en quien inclusos quedan
Mesopotamia y el Asirio Imperio.

Continuando hacia el sur está la Arabia 205
Pétrea, y a su oriente prosiguiendo,
el Arabia Deserta, y después de ella,
la Babilonia, en tierra de caldeos.⁵

La Mayor Asia sigo por el norte
y al oriente de todas las que he puesto: 210
la empieza la Tartaria,⁶ a la cual baña
el Tartárico mar de extremo a extremo.

Al mediodía de ella está la Persia,
la India Oriental y China, pero advierto
que se empieza a correr desde el ocaso 215
por la Persia o Imperio de los Medos.

Tres penínsulas hay hacia el mar de India
que del Asia Mayor son lo postrero:
Felix Arabia y punta de Malaca,

¹ Así se llama el mar por la parte septentrional del Asia. En cuanto a *Scitia* o Escitia, igual que para otros nombres que pueden ir resultando más o menos desconocidas para el lector, véanse las referencias del posterior capítulo «Tabla de las villas».

² Es el istmo por donde se comunica Asia con África.

³ Divídese el Asia en Menor y Mayor.

⁴ Es península y propia Asia Menor. La Turcomania es la Armenia Mayor.

⁵ En efecto, y desde la antigüedad, la península Arábiga se dividía en tres partes, con sus correspondientes nombres latinos: *Arabia Petrea*, *Arabia Deserta* y *Arabia Felix* (que se cita a continuación).

⁶ Es la antigua Sarmacia o Scitia Asiática.

y la de Malabar o Goa en medio. 220
 El Arabia Felix está al ocaso,
 la punta de Malaca al orto llevo,
 y la de Malabar ya dicha y ella
 en la India Oriental las comprendemos.

DE LOS MONTES

El Cáucaso, a quien llaman Caspio o Tauro, 225
 que, desde Turcomania¹ dividiendo
 la Tartaria Mayor de Persia y India,
 hasta la China llega con su extremo.

Por ochocientas leguas y más corre,
 abortando el Himaus, que, naciendo 230
 junto a las Indias, pasa por Tartaria
 hasta que a su mar muestra el feroz ceño.²

Hacia el septentrión y oriente de Asia
 están los Tabisinos,³ y esparciendo
 la India de la China, los Damases, 235
 que a los chinos de muros les sirvieron;

el empinado Olimpo,⁴ en la Natolia,
 y en la Armenia Menor, que es de este reino,
 el nombrado de Arath, que en el Diluvio
 al arca de Noé sirvió de asiento.⁵ 240

En Galilea son muy memorables
 el Líbano, Antelíbano y Carmelo
 y el gran Tabor; y en la Pétrea Arabia,
 el Sinaí, donde halló Moisés consuelo.⁶

DE LOS RÍOS

En Asia hay nueve ríos muy nombrados, 245
 y de ellos es el Ganges⁷ el más bello:
 nace del Tauro y pasa por la India,

¹ O Armenia Mayor. A continuación, se extiende sobre el Cáucaso ([Descripción mayor](#), pp. 156-157).

² El *Himaus* corresponde al macizo de Altái.

³ Estos terminan por la parte de Asia el estrecho de Anián.

⁴ Otro que el de Grecia en la Tesalia.

⁵ *Ararat* o *Ararath* es su nombre más conocido, también el que trae la *Descripción mayor*.

⁶ Porque en este monte, según la Biblia, Dios le entregó los Diez Mandamientos. Antes, los montes *Carmelo* y *Tabor* son también escenarios destacados en la historia de la religión cristiana.

⁷ Las arenas de este llevan muchos granos de oro.

hallando en su mar mesmo monumento.¹

Dícese que salió del Paraíso
con el Tigris y Éufrates, y a estos vemos 250
pasar por Babilonia los dos juntos,
en el seno de Persia concurriendo.

El Obi,² que atraviesa la Tartaria,
nace del río Ganges no muy lejos,
y trayendo su curso hacia la Europa, 255
llega hasta el fin de Asia y muere luego.

Es nombrado el Jordán³ en Galilea,
el Tartar en Tartaria (aunque es pequeño),
y el Indo, que divide la India y Persia,⁴
dando nombre a las Indias y a su imperio. 260

Es el Quiang muy célebre en la China,⁵
que, con otros entrando en el Croceo,⁶
unos artificiales se le agregan,
en el mar de la China feneciendo.

DE LOS LAGOS

Hay en Asia tres lagos que, por grandes, 265 41
con título de mar distinguiremos:
en la Tartaria, el Caspio o mar de Sala,
y en Galilea, el suyo y el mar Muerto.⁷

El Kitayca y Kitay, en la Tartaria,
y en las Indias de Oriente, el Kia horrendo; 270
el Athamar, en la Mayor Armenia,
y en la Persia, el Bourgian, que es un portento.

DE LAS ISLAS

Son las islas del Asia por ocase,

¹ Entiéndase que desemboca o muere (*hallando... monumento*) en el mar de la India (*su mar mesmo*).

² Divide su boca Asia de Europa.

³ Se nombra así por las fuentes, Jor y Dan, y Tartar, por la provincia de este nombre.

⁴ Nos permitimos enmendar el texto (más bien restituirlo, creemos) para evitar el verso hipermétrico, de doce sílabas: *y el Indo que divide la India de Persia*.

⁵ Es muy navegable la China por estos ríos y canales abiertos a mano. En nuestros días, es más conocido como *Yangtsé* o *Yang Tse Kiang*.

⁶ *Croceo*: 'Amarillo'.

⁷ Porque no hay en él pescado, y es donde fueron las ciudades de Sodoma, etc. Antes, entiéndase que *el suyo* es el mar de *Galilea*.

sin algunas que tiene el mar Bermejo,
en el Mediterráneo, Chipre¹ y Rodas, 275
y otras poco nombradas en el Negro.
Contiene el mar de China hacia el oriente
las Filipinas y Japón protervo,
y el Índico nombrado, al mediodía,
a Sumatra,² Ceilán y gran Borneo. 280
Las Maldivias, Celebes y Gilolo
en este mismo mar las conocemos,
siendo aquellas las más occidentales,
y orientales las dos que últimas dejo.
Las más de todas estas referidas 285
hacia la equinoccial tienen su asiento,
y excepto la Mayor y Menor Java,³
número en las Malucas no le hay cierto.⁴

DESCRIPCIÓN DE ÁFRICA

La más meridional y última parte
de las tres que contiene el Mundo Viejo 290 42
es África, la cual tiene al oriente
el mar de Arabia, el istmo⁵ y mar Bermejo.
Tiene el Mediterráneo por el norte,
que la baña del istmo hasta el estrecho,⁶
gran parte del Atlántico al ocaso, 295
y el Etiópico al sur la da rodeo.⁷
Es mucho mayor África que Europa,
y ocupa toda entera (según creo)
de redondez, de longitud y anchura,
lo mesmo que del Asia tengo puesto. 300
Las provincias opuestas hacia el norte
son Berbería y el Gitano⁸ reino;

¹ Aquí hay otro gran monte Olimpo.
² Trapobana o de la Sonda.
³ O Batavia.
⁴ *Molucas* es su nombre moderno.
⁵ Por donde se une con Asia. Es el *istmo* de Suez, donde más tarde (1859-1869) se construyó el canal del mismo nombre. A continuación, el *mar Bermejo* es el mar Rojo.
⁶ De Gibraltar.
⁷ Por el cabo de Buena Esperanza y País de Caffres.
⁸ Es el de Egipto, donde rara vez llueve, mas suple la creciente del Nilo.

este cae al oriente, y la primera,
a ocaso, con el reino de Marruecos.

Tiene la Berbería al mediodía 305
la Numidia con todos sus desiertos,¹
y esta tiene a la Libia inhabitable,
llena de serpientes y animales fieros.²

Más hacia el austro se halla la Guinea,
la cual llamamos *tierra de los negros*,³ 310
la Etiopia cae hacia el oriente de ella,⁴
que es de los abisinios el imperio.

Tiene el África al austro por remate
Monomotapa,⁵ y Congo, al sur opuesto;
la primera, al oriente, y la segunda, 315
adonde el sol fenece sus reflejos.

Las dos provincias últimas que digo
llaman África Nueva los modernos,
y los soberbios Montes de la Luna
sirven a Nueva y Vieja de linderos.⁶ 320

DE LOS MONTES

43

El Atlante, en el mundo celebrado,
cuya altura compite con el cielo,
divide en parte a Libia de Numidia,
y al Atlántico⁷ mar dio nombre eterno.

Por toda la comarca hay muchos montes 325
que son poco nombrados todos ellos,
y así daré noticia de sus ríos
declarando del Nilo el nacimiento.

DE LOS RÍOS

Nace pues en los Montes de la Luna,⁸

¹ Es muy desierta la África por su medianía.

² *serpes*: 'serpientes, culebras'.

³ Que incluye la Nubia.

⁴ Léase *Etiopia*, con acento en la *o* (*Etiópia*), que fue su pronunciación habitual hasta el siglo xix.

⁵ Que termina el cabo de Buena Esperanza. Correspondía a Zimbabue y parte de Mozambique.

⁶ Los *Montes de la Luna* constituyen una cadena hipotética que los geógrafos creyeron que atravesaba el centro de África, no explorado hasta mediados del siglo xix. Se decía incluso, como veremos a continuación, que allí nacía el Nilo.

⁷ Llámase así por el monte. Se trata de la cordillera del Atlas, en el norte de África, que recibe su nombre del titán (*Atlante*) al que Zeus hizo cargar con los pilares que mantenían la tierra separada del cielo.

⁸ Es una cordillera que corre de oriente a poniente.

y originanle arroyos muy pequeños 330
 que pasan por los lagos Zayere y Zafflan,¹
 y al salir de los dos forman un cuerpo.
 Créese que salió del Paraíso,²
 y es el mayor del mundo descubierto,
 atraviesa Etiopia y el Egipto, 335
 siendo el Mediterráneo el paradero.
 El Nubia³ va a morir en el gran Nilo,
 y el Níger⁴ tiene el nacimiento opuesto:
 en Atlántico muere presuroso
 por toda la Guinea discurriendo. 340
 La laguna Letea en Berbería
 está, de donde sale el gran Leteo,⁵
 y en el Mediterráneo desemboca,
 no yendo, como dicen, al Infierno.
 En Congo están los ríos Zaire y Cuanca;⁶ 345
 tres en Monomotapa descubiertos:
 el de Espíritu Santo, Infante y Cuama,
 que hasta la mar de Arabia van corriendo.

DE LOS LAGOS

Además de los lagos mencionados,
 el Níger, Borno y Guarde nombraremos, 350
 que son los que merecen más renombre
 de los que están en el País Guineo.

DE LAS ISLAS

El África no tiene muchas islas,
 pero Madagascar o San Lorenzo
 es una de las grandes de este mundo, 355

¹ Estos lagos son muy grandes, y dicen hay en ellos sirenas. No parece que sean los actuales Eduardo y Alberto, en el Nilo Blanco, sino referencias tan legendarias o fabulosas como la de los *Montes de la Luna*, lo que explicaría la peregrina alusión de las *sirenas* o la inmediata del *Paraíso*.

² El Nilo crece y mengua, y pasa por El Cairo y cría muchos cocodrilos. Sobre estos, anota en su *Descripción mayor*: «[El Nilo] mereciera más alabanzas de las que le dan si no arrojara de sus entrañas a tierra unos animales, que llaman cocodrillos, que se comen los hombres y cuanto topan, y así a este tenor otros perversos» (p. 232).

³ O Giras.

⁴ Este crece y mengua como el Nilo.

⁵ En él fingieron al barquero Aqueronte. Continúa aquí la geografía legendaria: el *Leteo* era el río mitológico de los Infiernos, o reino de Hades, donde los muertos bebían las aguas del olvido.

⁶ Estos van al mar Atlántico.

que hacia la mar de Arabia la hallaremos.

Están en el Etiópico al ocaso
tres que los españoles descubrieron:
la de Santo Tomé, Tristán de Acuña
y la Elena, que guía pasajeros.¹

360

Del Atlántico son las de Madera,
las Canarias, Azores y del Cuervo,²
y del Mediterráneo, la de Malta,
que es mahometano azote y freno.

DESCRIPCIÓN DE AMÉRICA

Al ocaso de todas las tres partes
la cuarta está, que dije Mundo³ Nuevo,
igual a Europa y África en grandeza,
y aún se va cada día descubriendo.

365

Divídese en dos partes por un istmo
que tiene veinte leguas o algo menos:
Perú se llama la de mediodía,
y la otra, Nueva España por entero.⁴

370

Esta tiene hacia el norte y occidente
el reino de Aníán todo desierto,⁵
más a oriente, a Virginia y a Canada,
llamada Nueva Francia en estos tiempos.⁶

375

Al austro están Quivira y la Florida⁷
cogiendo en medio el Mexicano Imperio,
de otro modo llamado Nueva España,
el cual tiene hasta el istmo el magisterio.

380

De aquí adelante es todo tierra firme,
que en general por del Perú la tengo,

45

¹ Porque todos la van a reconocer. *Elena: Santa Elena.*

² La isla del *Cuervo* o de *Corvo* es la menor de las *Azores*.

³ *Mundo* por lo grande.

⁴ Obsérvense las muchas diferencias en la nominación y extensión de regiones y países en relación con designaciones actuales, en un continente, como acabamos de leer, que *aún se va cada día descubriendo*.

⁵ Esta parte noroccidental del continente era entonces conocida solo parcialmente, como veremos más adelante.

⁶ Porque la descubrieron franceses. Léase, aquí y en lo sucesivo, *Canada (Canáda)*, con acentuación llana.

⁷ Son tierras entonces desconocidas o solo parcialmente exploradas. *Quivira* es el nombre de un territorio fabuloso que diversos exploradores buscaron en los siglos XVI y XVII y que se acabó aplicando al aquí imprecisamente (como no podía ser de otra manera) localizado.

y pondré aquí en provincias dividido
 todo lo que se extiende su terreno.

Comenzando a contar por el ocaso 385
 de Castilla del Oro empezaremos,¹
 que el Pacífico mar por allí tiene,
 y siguiendo al oriente, estos gobiernos:

Popayán, Santa Marta y Venezuela,
 Hacha² y Andalucía Nuevo Reino, 390
 con el de Caribana rematando,
 que al mar del Norte están todos opuestos.

Bajando más al sur de los que he dicho,
 luego inmediatamente encontraremos
 el Perú, y a su leste la Guyana,³ 395
 la cual tiene al Brasil hacia este viento.

El Paraguay y Chile solo faltan,
 que el último se extiende hacia el estrecho
 de Magallanes referido arriba,
 y con estos doy fin a este hemisferio. 400

DE LOS MONTES

46

Tiene infinitos montes esta parte,
 y a dar cuenta de todos no me atrevo,
 mas por seguir el orden comenzado,
 de los más principales narrar quiero.

Llámase cordillera de los Andes 405
 a los que van del istmo hasta el estrecho,⁴
 que a los unos corona tersa nieve,
 y a los otros, la flama de su incendio.⁵

Son, por lo dicho, en parte inhabitables,
 aunque en otras hay valles muy amenos,⁶ 410
 hállanse en todos fieros animales,
 y se explayan mil leguas por lo menos.

¹ *Castilla del Oro* fue el nombre que el Fernando el Católico otorgó en 1513 a los territorios que se extendían desde el golfo de Urabá hasta el río Belén, zona que se fue ampliando merced a las sucesivas conquistas.

² Este está al oriente de S. Marta y contiene el lago de Maracayo. A continuación alude a *Nueva Andalucía*, que comprendía la costa norte de las actuales Colombia y Venezuela.

³ *Leste* es la forma única (sinónimos aparte) que emplea Medrano para este punto cardinal, como hemos visto desde el capítulo introductorio: «A la *parte oriental* dicen también *Orto*, *Levante* y *Leste*».

⁴ De Magallanes.

⁵ Cuando les hiere el sol con la nieve, fuego y humo, de ellos son vistosos de lejos.

⁶ *amenos*: 'agradables o placenteros por su vegetación'.

En Nueva España, el Altapec y Alpes,
el Albus, el Tlaxcalo y Ayatecos,
y los dos de Flamívomo y Mombache, 415
que volcanes exhalan de sus pechos.¹

En Anián, Quivira y Nueva Francia
no solo hay muchos, pero son tremendos,
incógnitos los unos, y los otros,
aunque vistos, no ha entrado nadie en ellos. 420

DE LOS RÍOS

El gran río Canada² en Nueva Francia,
dicho por otro nombre San Lorenzo,
en el Septentrional fenece,³ y tiene
treinta leguas de boca en su despeño.

El de la Madalena y el Panuco 425
sirven a Nueva España de alimento,
fenecen en el golfo Mexicano,
y el Norto va a parar al mar Bermejo.⁴

Pasa el Cañaveral por la Florida
y el de Espíritu Santo, que naciendo 430
estos dos de los montes Apalaches,
al Mexicano golfo van a un tiempo.

Por Castilla del Oro pasa el Darien,⁵
que hasta la mar del Norte va ligero,
y el de la Magdalena y Orinoque 435
van a este mismo mar todos risueños.

El de las Amazonas⁶ renombrado
corre por la Guayana muy violento,
y con veinticinco leguas de abertura,
entra en el mar del Norte con esfuerzo. 440

También el Marañón⁷ en él termina,
y en el mar Etiópico, el Janeiro;
con seis leguas de anchura acaba este,

¹ Más datos sobre todos ellos, en *Descripción mayor*, p. 255.

² Tiene en sí muchas islas.

³ No desemboca en el Ártico, como parece decir el texto (*Septentrional*), sino en el Atlántico Norte.

⁴ Otro mar Bermejo que el seno de Arabia, que hace isla la California. Se refiere al golfo de California, que en realidad no la hace isla, sino península.

⁵ Él y la Madalena están llenos de caimanes, y el Orinoque pasa por el Nuevo Reino de Andalucía. Léase *Dárien* (y no *Darién*, como era y es habitual).

⁶ O Orellana; de Amazonas, por haberse visto mujeres armadas en sus islas y riberas.

⁷ Algunos han tomado el de las Amazonas por él.

siendo quince la boca del primero.

El caudaloso Río de la Plata,¹ 445
que al mar de Paraguay va descendiendo,²
treinta leguas de boca hace a su entrada,
y a los de Buenos Aires da consuelo.

DE LOS LAGOS

Es alabado en México su lago,
y en Guayana, el Parime por tremendo;³ 450
en Paraguay, Xaraés, y en Chicuito
coge el de Titicaca mucho trecho.

DE LAS ISLAS

Con las islas de América nombradas,
poner a este discurso fin pretendo,
y para dar de todas ellas cuenta 455
por las del mar del Sur a hablar empiezo.⁴

Están las de las Velas al ocaso,
cuyo oficio es robar los pasajeros;
la California, al norte situada,
y la Nueva Zelandia,⁵ al rumbo opuesto. 460

Mas al sur de las islas de las Velas
están las Salamónicas, que fueron
de algunos por acaso conocidas,
y sin él no cursadas por el riesgo.⁶

Paso a la mar del Norte, y a occidente 465
con la de Jamaica y Cuba encuentro,⁷
y la de Puerto Rico y Española

¹ Este crece y mengua como el Nilo, y este y el de las Amazonas dicen que salen del lago de los Xara-yes, y uno va al norte y el otro al sur.

² Todos estos mares (*Norte, Etiópico, Paraguay*) son denominaciones parciales del océano Atlántico.

³ *Parime* es un lago fabuloso del imaginario El Dorado. Más abajo leemos que en Caribana, y entre otros lugares, se halla «El Dorado o Manao, que cae al lago de Parime».

⁴ *mar del Sur*: océano Pacífico. Trae información más detallada sobre todas estas islas en [Descripción mayor](#), pp. 292-303.

⁵ No es conocido su término.

⁶ Porque roban a todos los que pueden. Más adelante escribiré que los habitantes de *las islas de las Velas* (en Micronesia, a la que también llama *de los Ladrones*, con mayúscula) y de las *Salamónicas* (o islas Salomón) «son terribles idólatras y ladrones». Ambas, junto con *Nueva Zelandia* o *Zelanda*, pertenecen a Oceanía. No es el caso de *California*, que, como vimos más arriba, era entonces erróneamente considerada isla y no península. *Por acaso*: 'por casualidad, por azar'.

⁷ *encuentro*: 'tropiezo, me encuentro'. *La mar del Norte* es el océano Atlántico. A continuación, la *Española* es más conocida modernamente como Santo Domingo.

algo más al oriente las comprendo.

Entre la tierra firme y todas estas,
colocadas están a sotavento 470

Margarita, Tortuga y Corazao
con la Oruba, sin otras que no cuento.¹

Es de la Inglaterra Jamaica;
de Holanda, Corazao y su gobierno;
y aunque pequeñas ambas en distrito, 475
tienen en Indias el mayor comercio.

Espinas del América las llama
Sansón Francés, que es un autor moderno;²
por alguna razón ha de decirlo,
pero el examinarla no es mi intento. 480

Más al oriente, en una cordillera,
corren de norte a sur las de Sombrero,
Trinidad, la Barbuda y Guadalupe,
y otras muchas que están al barlovento.

Está en la zona frígida Groenlandia, 485
que a la parte del norte es lo postrero,
y aunque está su principio conocido,
nadie ha podido descubrir su extremo.

A oriente de Canada, Terra Nova
está en el lago dicho San Lorenzo, 490
y al mediodía, todas las Lucayas,
que fueron de Colón primero objeto.³

Es más hacia el oriente la Bermuda,⁴
sitio de tempestades y aguaceros,
que, cuando a España vuelven galeones, 495
van a reconocer los marineros.

Está la Magallánica⁵ desierta
a la parte del sur contra el estrecho,⁶
no hay cierta relación de sus contornos

¹ Corregimos la errata del original (*Oruga*). Corresponde a la hoy llamada isla de *Aruba*.

² Alude a Nicolas *Sanson* d'Abbeville (1600-1667), historiador, geógrafo y cartógrafo real francés, autor de unas *Cartes générales de toutes les parties du monde* (París, 1658), y, entre otros, de tratados sobre Europa (1647), Asia (1652), África (1656) y América (1657).

³ En efecto, Colón desembarcó en la isla de Guanahani, en las *Lucayas*, hoy llamadas *Bahamas*.

⁴ Son unos peñascos y pasaje muy peligroso. Por eso, como trae a continuación, ha de ser examinado previamente por los marineros en sus travesías.

⁵ Dicha Tierra del Fuego por haberse visto fuegos en ella.

⁶ De Magallanes.

aunque el mapa los marca todos ellos. 500

Creo haber dado gusto a los curiosos
en descubrir del mundo lo supremo,
y para dar más amplias las noticias
haré de sus provincias un compendio.

Expresaré en él todas las ciudades 505
y villas memorables, distinguiendo
en la letra las cortes,¹ siendo cuanto
de todo el mundo en breve decir puedo.

¹ Marcará, como veremos, las capitales o *cortes* en *letra cursiva*.

Tabla de las villas

Más nombradas en las provincias de los reinos de Europa, y primero de los catorce reinos de España

La corte de cada provincia va con letra cursiva, y la de todo el reino, con mayúscula; los puertos de mar, con una p

En Castilla la Vieja. Ávila, Valladolid, Plasencia, Coria, Sigüenza, Segovia y *Burgos*.¹

Castilla la Nueva. Cuenca, Guadalajara, Alcalá de Henares, MADRID y el suntuoso convento del Escorial, otava maravilla y entierro de los reyes de España; Ciudad Real, Mérida, Badajoz, Trujillo, Llerena, Zafra, Alburquerque y *Toledo*.²

Andalucía Baja. Jerez de la Frontera, Sanlúcar (p), Cádiz (p), S. María (p), *Sevilla*, Ayamonte, Gibraltar (p.), Écija, *Córdoba*, Úbeda, Baeza, *Jaén*, Andújar, Osuna.³

Granada o Andalucía Alta. Antequera, Guadix, Alcalá Real, Ronda, Málaga (p), *Granada* y Almería.

Valencia. Origüela, Segorbe, Denia (p), Alicante (p), Gandía y *Valencia*.⁴

Aragón. Albarracín, Teruel, Balbastro, Daroca, Calatayud, Huesca y *Zaragoza*.⁵

Cataluña. Tortosa, Tarragona (p), *Barcelona* (p), Girona, Lérida, Urgel y Perpiñán.⁶

Navarra. Tudela, Olite, Sangüesa, Estrella, Tafalla y *Pamplona*.

Biscaya. *Victoria*, S. *Sebastián* (p), Bilbao (p), Fuenterrabía y Tolosa.

Asturias. Santillana y *Oviedo*.⁷

León. Astorga, Zamora, Toro, Ciudad Rodrigo, Salamanca, Palencia, *León*.

¹ En Burgos hay un crucifijo que hizo S. Nicodemos, y es muy milagroso.

² En el Escorial hay un pañuelo de Nuestra Señora y un vaso de las Bodas de Caná. En Madrid, un clavo de N.S. y una flor de lis de Francia. Y en Toledo, una casulla que Nuestra Señora dio a S. Ildefonso.

³ En Jaén está una S. Verónica (y otra en Roma), y en Sevilla, el espadín del S. rey don Ferdinando.

⁴ En Valencia está una camisa de Nuestra Señora y el cáliz en que consagró Nuestro Señor.

⁵ En Daroca hay unos corporales ensangrentadas de unas formas, y en Barcelona, la espada que cortó la cabeza a S. Paulo.

⁶ Aunque era parte de Cataluña, *Perpiñán* había pasado a poder francés, con el Rosellón, en virtud de la Paz de los Pirineos (1659), no mucho antes de la fecha en que escribe Medrano.

⁷ En Oviedo hay copia de reliquias.

Galicia. S. Iago, Tuy, Orense, Pontevedra, Lugo, Mondoñedo, Betanzos, *Coruña* (p) y Vigo (p), Ribadeo (p).¹

Portugal y Algarve. Braga, Lamego, Évora, Setúbal (p), Coímbra, Yelves, Olivenza, La-guardia, Villaviciosa, Tavira, Viseo, Porto, LISBOA (p).²

Profesa toda la España (por la gracia de Dios) la religión católica.

*De los doce gobiernos en que se divide la Francia, donde las más
de las villas son cabezas de provincia de su mesmo nombre*

En Picardía. *Amiens*, Abevilla, Calés (p), Perona, S. Quintín, La-Fera.

Normandía. Ruan, Caen, Dieppe (p), Havre de Gracia (p), Alençon y Cherbourg (p).

Isla de Francia. PARÍS, Soisson, Melun y Beauvais. Puédese juntar a estas las seis casas reales de San Germán, de Versalla, de Fontene-bleau, de Vincena, de Compiñe y de S. Cloud.³

Champaña. *Troyes*, Chalons en Marne, Reims, Sens, Provins, Langres y Maux.⁴

Bretaña. Nantes (p), Rennes, S. Malo (p), Vannes, Brest (p), Quimpercorentin.⁵

Orleans. *Mans*, Nogent le Rotru, Chartres, Montargis, Angers, Tours, Blois, Orleans, Poitiers, La Rochelle (p), Angulema, Burges y Nevers.⁶

Ducado de Borgoña. *Dijon*, Autun, Chalons en Saone, Mascon, Bourg en la Bresse, Auxerre y Semur.⁷

El Leonés. *Leon*, Montbrison, Villa-Franca, Clermont, Moulins, Gueret y S. Estiene en Forest.

Guyenne o Gascoña. *Burdeos* (p), Saintes, Perigueux, Limoges, Cahors, Rodes, Agen, Condom, Basas, Dax, Aire, Aux, Bayona (p), Pau, Tarbe, S. Bertrand y S. Leger.

Languadoc. *Tolosa*, Carcassona, Aleth, Narbonna (p), Beziers, Montpellier, Albi, Mande, Le Puy en Vellay, Viviers y Nismes.⁸

Delfinado. *Grenoble*, Viena, Valença, Embrun, Gap y Montlimart.

¹ En S. Iago está el cuerpo del apóstol S. Iago mayor y la cabeza del menor. *Mantenemos, cuando aparece, esta forma (S. Iago), que es única en el texto (frente al habitual Santiago).*

² En Lisboa está la servilleta con que cenó N.S. *Conviene agregar que aunque Portugal figura aquí como uno de los reinos españoles, había dejado de formar parte de la corona en 1640. Más adelante escribirá Medrano que el rey posee toda España, «excepto el Reino de Portugal y Rosellón».*

³ En S. Dionís de París está la corona de N. S., hierro de la lanza con que le abrieron el costado, la cadena con que le ataron y la espada de S. Pedro con que cortó la oreja de Malcus.

⁴ En Reims está la redoma del óleo, que dicen bajó del cielo, con que ungen los reyes, y en Provenza, otra con sangre del costado de N. S.

⁵ En Bretaña se guarda la caña con que le apretaron la corona.

⁶ En Chartres está una camisa de Nuestra Señora. Y en Orleans, las tenazas de la Pasión.

⁷ En Semur hay un anillo de Nuestra Señora.

⁸ En Nismes hay un anfiteatro del tiempo de los romanos.

Provenza. *Aix*, Arles, Marsella (p), Tolon (p), Antibes.¹

Hay en Provenza tres soberanías, como la Señoría de Aviñón, que su capital es Aviñón, y el Condado Venaissain, su capital es Vaisson, Carpentras y Cavaillon, y el Principado de Orange; este estado pertenece a su príncipe, y los otros dos, a Su Santidad.

Profesa toda la Francia la religión católica.

Del Ducado de Lorena y Condado de Borgoña

En Lorena. *Nancy*, Bar en Barrois, Marsal, Mets, Toul y Verdun.

El Condado de Borgoña. *Besançon*, Dola, Salins, Gray, Arbois y S. Claude.²

Siguen estas provincias la religión católica.

De las diez y siete provincias de los Países Bajos

En Brabante. *Bruselas*, Lovaina, Bredá, Bolducq, Mastrich y Liera.³

Flandes. *Gante*, Brujas, Ipre, Duay, Tornay, Lila, Ostende (p), Dunquerque (p), Neoporte (p), Gravelingas, Terramunda, Cortray y Dama.⁴

Artués. *Arras*, Ayre, S. Omer, Hesdin, Bapaume y Lens.⁵

Gheldres. *Ruremonda*, Venlo, Gheldres, Nimega y Arnhem.

Zutfen. *Zutfen*, Grol y Brefort.

La Frisia. *Harlingen*, Leevarden, Bolsvert, Franiker, Sloten y Dockum.

Transisulania o Overissel. *Deventer*, Campen, Hasselt y Coeverden.

Groeningen. *Groeninga*.

Utreque. *Utreque*, Amesfort, Renen y Montfort.

Holanda. La *Haya*, Dorth, Amsterdam (p), Arlem, Leyden, Delft y Rotterdam (p).

Zelandia. *Middelbourg* (p), Flissinga (p), Zericzee (p) y Vere (p).

En el Condado de Namur. *Namur* y Charlemont.

En el de Henaut. *Mons*, Valenciana, Quenoy, Condé, Ath, Maubeuge y Cambray.¹

¹ En Marsella está el cuerpo de S. María Magdalena. *Suprimimos la repetición de Arles que trae el original.*

² En Besançon está una de las sábanas santas.

³ En Bruselas se guardan tres formas que brotaron sangre dándolas de puñaladas unos judíos, y en Lovaina, media hostia (y la otra mitad, en Colonia) que rompiéndola un incrédulo brotó sangre.

⁴ En Brujas se guarda sangre de N.S. En Dama se enterró el burlador de las gentes Pedro de Malas. *Alude a Tjil Uilenspiegel o Till Eulenspiegel, famoso personaje del folclore de Alemania y los Países Bajos. Algunas versiones de sus andanzas lo presentan ligado desde su nacimiento a Dama o Damme (lugar cercano a Brujas), donde se dice que fue enterrado bajo la torre de la iglesia.*

⁵ En Arras hay un cirio que dio Nuestra Señora a su obispo, el cual encendido no desminuye.

En el Ducado de Luxemburg. *Luxemburg*, Thionvilla, Damvillers, Mommedy, Bastoine, Arlon, Rocafort y S. Hubert.

En el de Limburg. *Limburg*, Valchemburg y Dalem.

En el Marquesado del Sacro Imperio. La villa de *Amberes* (p), sobre la Schelda.

Y en la Señoría de Malinas, *Malinas*, donde está el Gran Consejo.

De las 17 provincias, las de Frisia, Transisulania, Groeninga, Utreque, Holanda, Zelanda y Zutfen, que pertenecen a los holandeses, son de herejes, las más, calvinistas; y las otras siguen la religión católica.

*De la Alemania, y primero de las cortes de sus príncipes, y provincias,
que por ser tantas excusé ponerlas con letra mayúscula*

En el Archiducado de Austria, o Pannonia superior: VIENA. En el Marquesado Electoral de Brandenburg: Berlín. En el Palatinado Electoral del Rin: Heidelberg. En el Ducado Electoral de Sajonia Superior: Dresden. En el Ducado Electoral de Baviera: Monacho. En el Arzobispado Electoral de Mayança: Mayança. En el de Treves: Treves, y hoy reside su príncipe en Coblantz. En el de Colonia: Colonia. En el Ducado de Brunswick: Brunswick. En el Meckelenburg: Meckelenburg. En el de Zel: Zel. En el de Hannover: Hannover. En el de Holstein: Kiel. En el de Nieuburg: Dusseldorp. En el de Lunenburg: Lunenburg.²

54

*Las más de las villas libres que se gobiernan como repúblicas
son las siguientes*

En Suevia: Kempten, Kaufberun, Costents, Lindau, Nordlinga, Offenburg, Pragensburg, Ulm. En Alsacia: Strasburg, Keisersburg, Colmar, Sandau, Veissenburg. En los Esquizaros: Basilea (que es la corte de todos los cantones), Costança, Ginebra con Sondrio en los Grisones (que todas son aliadas de los cantones). En Westfalia: Munster, Heivorden, Lemgau, Minden, Padreborn. En Juliers: Gulic, Aquisgrana.³ En Sajonia Inferior: Bremen, Halberstadt, Hamburg (p), Lubeck. En Cleves: Duysburg. En Bohemia: Eggher. En Turingia: Erford. En Franconia: Franckfort. En Geldenhausen: Nuremberg, Rotenburg, Veissenburg y Vintzheim. En Brandenburg: otro Franckfort. En el Palatinado del Rin: Spira. En Baviera: Ratisbona. Stralsund en la Pomerania (p). Y en Liege: Liege.

¹ En Mons, años pasados, se le sacó a un muchacho (que vive hoy) un diente de oro.

² En un lugar de Baviera hay medio pañuelo con que N.S. se limpió la cara en el Huerto. En Treves está la túnica y el cuchillo que traía N.S., un velo y peines de Nuestra Señora, las cabezas de S. Catarina de Alejandría, Inés y Apolonia y otras muchas reliquias. En Colonia están los santos tres Reyes, las cabezas de S. Úrsula con multitud de reliquias de las once mil vírgines que allí fueron martirizadas.

³ En Aquisgrana está el paño que tenía Nuestro Señor cuando estaba en la cruz.

Las capitales de algunas provincias son, en el Reino de Bohemia: Praga. En Stiria: Gratz. En Silesia: Breslau. Y en Tirol: Inspruch, sin otras muchas, que sería un proceder infinito querer dar cuenta de todas, y solo diré que unas y otras son feudo imperial, que derivan del Imperio, y están divididas en diez círculos, como en el de Franconia, de Baviera, de Austria, de Suevia, del Rin, de los Electores del Rin, de Vesphalia, de la Sajonia Superior, de la Inferior, y el de Borgoña, de que se ha hecho mención en su lugar.

Profesan en Alemania la religión católica todos los que son vasallos del Emperador (lo que diré adelante) como los Electores Eclesiásticos, el de Baviera y Palatino, con algunas de las villas libres y parte de los cantones; los demás son por la mayor parte luteranos.

Del Reino de Dinamarca y Norvega

En Norvega, que es lo más septentrional y occidental de Europa, Bergem (p), Nidrosia o Drontheim, Bahus, Vardus, Frederichstadt, Marstrant, Agger y Opolo (p).

En Dinamarca, *Ripen*, Flensburg, Slesvic, Rettorp, Christianstad, Helsinburg y Selsburg, que son todos puertos; *Artusen*, *Viberg*, *Alborg*, capitales de provincias.

Sigue todo este reino la secta de Lutero.

Del Reino de Suecia

55

En las provincias de Laponia (que es lo más septentrional), *Uma*, Pita, Luna (p), Torne (p), Kimi (p), Lapmarck, Abo, Cayaneburg, Raseburg, Viburg, Notterburg, Kekolm, Juanogord, Jamagorod, Orlin, Nerva y Dept.¹

En la Livonia, *Riga*, Revel (p), Duneburg y Kokenhausen, S. Miguel (p), S. Nicolás (p).

En Smalandia, STOCOLM (p), Upsal, Nicoping, Telic, Huduisuald y Sigtua.

De estas provincias y sus islas cercanas se dice que salieron los godos.

Sigue este reino la secta de Lutero.

Del Imperio de Rusia y Moscovia, que es lo más septentrional y oriental de la Europa

En el Ducado Severiense: *Serensko*. En Candora: *Lampas*. En Duina: *San Miguel Arcángel* (p). En Vologda: *Vologda*. En Megrina: *Novogorod*. Y en Volodimera: Jerislau, Balaña, Bolgoff y MOSCUA.²

Profesan en Moscovia la religión cristiana, pero siguen la cisma griega, obedeciendo a su patriarca como nosotros al Pontífice. Y sin su lengua, hablan la esclavona.¹

¹ En estas partes de Suecia, dicen los antiguos que cuando tronaba tiraban flechas a las nubes los naturales.

² Las Amazonas ocuparon estas regiones hasta el río Vístula.

Del Reino de Polonia y Principado de Curlandia

En la Prusia Real. *Dantzic* (p), *Mariemburg* y *Culm*; y en la Ducal, *Konisberg*, *Elbing* (p) y *Memel*.²

En Lituania. *Vilna*, *Trochi* y *Vitepz*.

En Samogitia. *Rosinnie* y *Vomic*.

En los palatinados o ducados de *Smolensko*, de *Novogrodeck* y de *Servieski*, las capitales son del mismo nombre.

En la Volhinia. *Lusuc* o *Lucho* y *Kiovie*.

En Polachia. *Bieslk* y *Branskl*.

En la Rusia Rubia. *Leopol*, *Halits* y *Zamoski*.³

En Polodia. *Podolski*, *Barclau* y *Kaminieck*.

En Ucrania. *Kalnick*, *Niemirou* y *Czekrin*.

En la propia Polonia. *CRACOVIA*, *Sandomir*, *Lublin*, *Gnesna*, *Posna*, *Kalisk*, *Varsovia* y *Czersk*.

En la Soberanía o Principado de Curlandia, que tiene su príncipe aparte. *MITAU*, *Goldingen*, *Hasempot*, *Talsem*, *Piltrin* y *Pelmen*.

Todo este reino profesa la religión católica, excepto parte de Ucrania y Podolia, que lo más posee hoy el Turco; hablan el esclavón y generalmente el latín.⁴

56

De la Tartaria Menor

Esta tiene las villas de *CAFA* (p), *Attamaskoi* (p), *Krin* y *Asof* o *Azac*.

Es este rey tributario del Turco, y sigue la secta mahometana.

Del Reino de Hungría o Panonia Inferior

En la Superior. *Presburg*, *Cassovia*, *Neuheusel*, *Agria*, *Zatmar*, *Tokay*, *Zolnock*, *Varadin*, *Colocza* y *Vaccia*. En la Inferior: *BUDA*, *Rab*, *Gran*, *Canisa*, *Albareal*, *Komar*, *Zigeth* y *Vicegrado*.

¹ *La cisma griega*, o cisma de Occidente, es la separación, en el siglo xi, de las Iglesias de Oriente y Occidente. *Esclavona*: 'eslava'.

² En un lugar de Polonia están las cuerdas con que ataron a Nuestro Señor cuando le prendieron.

³ Rusia Rubia o Negra, a diferencia de la Blanca.

⁴ «Es muy común entre ellos [los habitantes de Polonia] aprender diversas lenguas, como la esclavona, la turca, la alemana y sobre todo la latina, la cual hablan con perfección tanto nobles como plebeyos» (*Descripción mayor*, pp. 118-119).

De este reino ha estado casi apoderado el Turco mucho tiempo, pero en el presente (favoreciendo Dios las armas cristianas) tiene perdido lo más, volviéndose a establecer la religión católica.

*De la Transilvania y Gran Moldavia,
dependencia que fue del Reino de Hungría*

En la Transilvania. *Hermenstad*, Vissenburg, CLAUSENBURG y Alba Julia.

En la Moldavia Superior o propia Moldavia. IASSYO y Soczava.

En la Inferior, dicha Valachia. TERGUISCO y Jalonicz.

Estas tres provincias tienen sus príncipes soberanos, que son tributarios del Turco, siguen la cisma griega, y hay muchos herejes y mahometanos. Pero hoy tiene Su Majestad Cesárea alojadas tropas en Transilvania.

De la Bosnia y Misia

En la Bosnia. *Iaycza*, Buis, Arki y Suinar.

En la Misia Superior o Servia. *Belgrado*, Samandria, Orach y Drin.

En la Inferior o Bulgaria. *Sofía*, Nicopoli, Susidara, Ternova, Trosmis y Varna.

De la Tracia

En la Tracia. CONSTANTINOPLA (p), Adrianopoli, Filipopoli, Maximianopoli, Nicopoli, Galipoli, Eraclea y el Castillo de Sesto, llave de Constantinopla.¹

Estas provincias últimas están poseídas del Turco, y así (aunque cristianos con su cisma griega), se ha introducido mucho la secta mahometana.

De la Italia

Y primero de la Lombardía Superior

En Savoya. *Chambery*, Monmelian y Moutiers. En Piamonte: TURÍN, Verceli y Nissa (p) en su Condado.²

En Monferrato. *Cassal*, Trino y Aqui.

En el Estado de Milán: *Milán*, Pavía, Cremona, Alejandría, Novara, Valencia, y el Final, que está agregado al Estado. En la señoría de Génova: GÉNOVA (p), Saona y Albenga.³

¹ Por lo pasado fueron estas ciudades muy populosas y guerreras. Pero hoy están aniquiladas por la sujeción del Turco.

² En Turín se halla otra Sábana Santa.

³ En Milán está la linterna que llevaban la noche que prendieron a Nuestro Señor, y un clavo de su cruz. Y en Monza, lugar del Estado, el clavo del título de la cruz.

De la Lombardía Inferior

En el Ducado de Parma. PARMA, Placenza y Fornove. En el Ducado de Módena: MÓDENA, Regio y Corregio. En el de Mantua: MANTUA, la Mirandola y Guastalla.

En la República de Venecia. VENECIA (p), Padua y Palma Nova.¹

De la propia Italia

En el Estado de la Iglesia. Ferrara, Boloña, Rávena, Urbino, Ancona (p), Nuestra Señora de Loreto, Perugia, Orvieto, Spoleto, Magliano, Viterbo, Civitavecchia (p), ROMA, Ostia (p), Frascati y Castro.²

En la Toscana. FLORENCIA, Sena, Pisa, Liorne (p), Piombino, Orbitello, Puerto Hércules y S. Esteban.

En la República de Luca. LUCA.

Del Reino de Nápoles

En Abruzzo Citerior: *Lanciano*. En Abruzzo Ulterior: Aquila. En el Condado de Molissa: *Molissa*. En la Capitanata: *Manfredonia*. En Bari: *Bari*. En Otranto: *Otranto* (p). En Tierra de Labor: *Nápoles* (p) y Capua. En el Principado Citerior: *Salerno* y Amalfi. En el Ulterior: Benevento. En la Basilicata: *Cirenza*. En la Calabria Ulterior: *Reggio*. En la Citerior: *Cosenza*.³

Guárdase en toda Italia el Sagrado Evangelio.

De la Esclavonia, dependencia del Reino de Hungría

En la propia Esclavonia o Ilirico. Ezeck con su puente celebrado, Bonmonster, Petri-Varadin, Mitonitza, Bachochza, *Posega* y Gradisca.

En la Dalmacia. Sebenico, Trau, *Spalatro*, Tina y la República de RAGUSA.

En la Croacia. *Sagrabia*, Czernich y Raming.

Profesan en estas partes la religión católica, pero ha habido muchos mahometanos, por haber poseído el Turco gran parte de ellas hasta ahora que las ha perdido.

¹ En Venecia hay un cáliz de los de la Cena, y un clavo de la cruz de Nuestro Señor.

² En Bolonia hay un vaso de las bodas de Caná, tres de los Santos Inocentes y una faja de Nuestra Señora, y un anillo suyo en Perugia. En Roma está el prepucio de Nuestro Señor, sus andalias, una camisita, columna donde fue azotado, toalla con que limpió los pies de los apóstoles y los cuerpos de estos, excepto los apuntados en otras partes, y las cabezas de S. Juan Bautista y S. Andrés, apóstoles, y de la samaritana, etc.

³ En Salerno del Reino de Nápoles está el cuerpo del Apóstol S. Mateo, y en Amalfi, el de S. Andrés. En Nápoles están tres Santos Inocentes, el pellejo de S. Bartolomé, la sangre de S. Genaro, que hierve vieno su cabeza; en Calabria están los dados de la Pasión y una piedra mantenida en el aire por orden de san Francisco de Paula.

De la Grecia

En Macedonia: *Saloniche* o *Thessalonica*, Pella, Heraclea, Amphipolis, Apolonia y Pelahogia. En Albania: Scutari, Durasso, *Croia* y Valona. En Tessalia: *Armiro*, Pharsalo, Larissa y Daphne. En Epiro: *Prevezza*, Larta, Bastia, Alcipo, Argo o Amphilochia, Antigonio, Casiope, Casopo (p). En Acaya: *Atenas*, Thebas, Delphos, Ansiusa, Delion, Lepanto y Megara. En la Morea o Peloponeso: *Lacedemonia* o *Sparta*, Corinthio, Patras, Mesenia, Argos, Olimpia o Longánico, Mega, Megalópolis y Nápoles de Romania.¹

Sigue la Grecia la cisma griega, pero como han estado sujetos al Turco, había muchos mahometanos, pero ya los venecianos han conquistado toda la Morea.²

De las islas del Mediterráneo

En Sicilia: *Palermo*, Messina, Augusta (puertos), Catania, Siracusa (p), Monreal, Masara y Patti.³

En la Elba: Puerto Ferrario y Puerto Longon.

En Serdeña: *Cállor* (p), Sassari, Oristán y Bosa.

En Córcega: *Bastia*, Ayazzo, Bonifacio, Calvi, Corte o Curia y S. Florencio.

En Ibiza: Ibiza. En Mallorca, *Palma*, Mallorca; y en Menorca, *Citadelli* y el Puerto Mahón.

En Candia: *Candia*, Canea, Retimo y Puerto de Suda.

En Negreponto y Stalimene, capitales del nombre de sus islas, como también Corfú, Cefalonia, Zante, Cerigo, Standia, Lemnos, Lesbos, Chios, Andros, etc.⁴

De las del Báltico

Godlandia, Alandia, Oelandia, con las capitales del mismo nombre. En Funen o Fionia: *Ottensec*, Milderfart y Niborg. En Zeelandia: COPPENHAGE, Roschilt y Helsenor.

De las del océano Septentrional

En Islandia: *Hola*. En Spitsberge no hay población de consecuencia.

¹ Pelahogia o Zurria, patria del Magno Alejandro. En Thessalia fue de César vencido Pompeyo en la batalla Pharsálica, dicha así por haberse dado junto a Pharsalo. En Delphos fue el famoso templo de Apolo en el monte Parnaso. De Megara fue Euclides. En la Morea se comprende la Arcadia.

² «[...] en el estado presente se hallan sus moradores en mísera fortuna, sujetos a la esclavitud y yugo del Turco, a quien no solo pagan tributo de sus bienes, mas también de los hijos y hijas para el serrallo» (*Descripción mayor*, p. 136).

³ Los de Messina guardan una carta que les escribió Nuestra Señora. De Siracusa fue el ilustre Arquímedes.

⁴ En Corfú está S. Spiridon, obispo de Chipre, que cuando le ponen otro vestido que el suyo, se lo quita y le hallan con el suyo.

De la Inglaterra, Escocia y Irlanda

De la Inglaterra. En Northumberland, *Yorch*, Nieu-Castel y Durham. En Mercie: *Oxford*, Chester y Worcester. En East-Angles: *Cambridge*, Norviche y Ely. En Essex: LONDRES (p), Colchester y S. Albans. En Kent: *Cantorbury*, Douvres (p) y Rochester (p). En Sussex: *Rie*, Chichester y Hastings. En Vestsex: *Bristol* (p), Excester y Salesbury. En el Principado de Gales: *David*, Landaf y Montgomery. En Escocia: *Edimburg*, Glasco, S. André, Neuve, Aberdone, Dortnock y Neucastel (p).

En la Irlanda. En Lagenia: *Dublín* (p), Kildare y Kilkeny. En Meath o Media: Longford, *Molingar* y Carlinford. En Ulster o Ultonia: Armag, Dunghal y Londonderry. En Connaug o Conacia: *Gallouay*, Kilaloé y Athlona. En Mounster o Momonia: *Cashel*, Vaterfort y Limerick.

Otras islas hay, sin la Irlanda, alrededor de la Inglaterra, pero son de poca importancia, y aunque por todo este reino son herejes, todavía, como el rey que reina hoy es católico, se van reduciendo muchos a nuestra santa fe.

Villas de las provincias de Asia

Y primero de la Menor

60

En la Georgia o Circasia, que es lo más septentrional: Zabran, Zichia, Grimp, Aunuch, Derbent y *Coreta* o Gereden.

De la Natolia o propia Asia Menor

En Amasia o Capadocia: Amasia, *Tocat*, Trapisona y Cesarea. En la propia Natolia o Paflagonia: Nicea, Nicomedia, Calcedonia, *Bursia*, Chiutaje y Anguri. En la Magnesia, Pérgamo: *Magnesia*, las ruinas de Troya, el castillo de Abido, Efeso, *Smirna* (p), Filadelfia y Halicarnasso. En Caramania o Pamfilia: Satalia (p), Antiochia de Caramania, Tarzo o Adena, Eraclea, Perga y Cogny. En Aladulia o Armenia Menor: Malatia, Adena, Mam-beg y Maaraz.¹

Habitan la Georgia y Natolia mahometanos, si bien hay todavía muchos que siguen los ritos griegos, jacobitas y maronitas.²

¹ De Amasia fue el ilustre geógrafo Estrabón. En Nicea se celebró el primer concilio general, y el cuarto en Calcedonia. Efeso es celebrada por aquel gran templo de Diana, por su concilio general, y por los siete durmientes. En Halicarnasso reinó Artemisa, la que labró el Mausoleo a su marido. De Adena o Tarzo fue el apóstol S. Pablo.

² *Jacobitas y maronitas*, así como *nestorianos*, citados más abajo, son los nombres que reciben los seguidores de las herejías defendidas respectivamente por Jacobo Baradai, el monje Marón y el patriarca Nestorio (siglos V-VI).

De la Turcomania o Armenia Mayor

En la Mangrelia: *Faza* o Colcos. En la propia Turcomania: Corfa, Brisaca, Ercerum, *Barberd* y Sumiscahac. En Curdistán o propia Armenia: Mayafarequin y *Van*.¹

La religión de esta provincia es como las dichas, pero hay más cristianos maronitas, etc., que en otra parte.

Del Reino de Suria, Soria o Syria

En Galilea: *Aleppo*, Alexandretta (p), Antiochia, Nazaret, Canaam, Cafarnaum o Reymeh, Gadara, Tiro (p), Sidon, Damasco y Ephron. En Samaria: *Samaria* o Sebaste (p), Cesarea de Palestina y Naplossa o Sichen. En Judea: *Ierusalem*, Hebrón, Belén, Rama, Joppe o Japha (p) y Trípoli (p). En Idumea: Ascalon, Gasa, Enaim, Baruth y Bersabé.²

Es la Suria de mahometanos, pero hay muchos cristianos maronitas, jacobitas y nestorianos.

De Diarbeck

En Mesopotamia: *Urpha* o Edesse, Caraemit, Asanchiut, Misibin; y en Asiria: Nínive o Mosul.³

La religión es la mesma que las dichas.

61

De la Arabia en general

En Arabia Pétreá: *Petra*, Barro o Herat, Tore, Fara, Agara y Sicava. En la Desierta: *Ana*. En Arabia Felix: *Medina*, Mecca, Ciden, Mugura, Zibit, Adén (p), Liban, Assar, Sava, Maffa, Marimata, Mascalat y Tartach. Esta parte de Arabia la cuentan muchos en el Asia Mayor.⁴

Son en la Arabia por la mayor parte mahometanos.

De Caldea o Iérack

Están en este reino *Babilonia* o Badget, Orchoa o Hur, Cufa, Cadessia, Vaset y Balse-ra.⁵

Sigue este reino la secta de Mahoma, y hay algunos cristianos nestorianos.

¹ En Colcos estuvo el vellocino de oro.

² Aleppo es principal gobierno de los que da el Turco. Nazaret fue morada de Nuestra Señora. En Hebrón se enterró Abraham y sus descendientes. Japha fue fundada antes del Diluvio.

³ Nínive es de las primeras poblaciones del mundo, y donde fue enviado el profeta Jonás.

⁴ En Medina se sepultó el maldito Mahoma, y su Alcorán o libro de su secta está en Mecca, donde en peregrinación van los mahometanos una vez en la vida.

⁵ Babilonia es la primera población después del Diluvio, y donde Nembrot labró la torre de la Soberbia. De Hur fue Abraham.

De la Asia Mayor, y primero de la Tartaria

En la Tartaria Desierta, vecina a Europa: Perm, Jumen y Canabusi, *Astracán*. En la Tartaria: Zagatea o Zagathay, que cae sobre la Persia y India (conteniendo las provincias de Turquestán y Tarso), Ocerra, Schaysure, Pagansa, Mora, Madradan, Zahaspa, Corus, Lachozibet, Samarchand, Emil, Tasken, Carasan, Karahatanco, Gor, Harduere y Baratay. En la propia Tartaria, que es lo más oriental y septentrional de la Asia: Mongul, Melaya, Tartar, *Tenduc* y Kaymeck. En el Katay: CAMBALU, Sindacuy, Xandu, Ergimul, Cergut, Sachion.

Profesan en la Tartaria la secta mahometana, aunque en Tarso hay muchos idólatras y algunos cristianos que descienden de uno de los Reyes Magos.¹

De la Persia

En Aderbayon: *Media* o Servan, *Tauris*, Catbin, Servan y Salmas. En Hircania o Ayrack: HISPAHAN, Holvan, Nehavan, Cascan, Yesd, Herey, Hamadan, Cum, Gillan, Tavarestan, Rast, Gorgia y *Casbin*. En Corazan: Herat, Mexat, Firabad, Marube, Zarchas, Caph y Messina. En Mackeran: Sistan, *Macran* y Cabul. En Kherma o Carmania: *Cherman*, Darabegert, Gabies y Bost. En la Perside, o propia Persia: Schiras, Lar, *Susa* y Ormuz (p), que está toda en el mar.²

El sofí de Persia, con todo su imperio, es mahometano, y hereje en la secta según los turcos.

62

De la India, y primero de la punta oriental o de Malaca

En la propia Malaca: *Malaca* (p) y Patanee (p), Queda y Tanacerim, todos a la parte del sur a la marina. En el Reino de Pegu: PEGU (p), Machan, Martaban, Cosmi y Aracan. En el Reino de Siam: SIAM, Cambodia, Tungking, Anio y Bapanous. En Cochinchina: Cochinchina, Sinua y Caccian.³

De la punta occidental o Malabar

En el Reino de Malabar: CALICUT (p), Cochin (p), Granganor, Cananor, Mangalor. En Decan o Goa: *Goa* (p), que está en la mar aislada, Surat, Bider, Decan, Chaul (p), Visa-

¹ La Tartaria Desierta y Zagatea es Scitia, donde reinaron las amazonas y scitas. Del Turquestán traen los turcos su origen. De Samarcand fue el Gran Tamorlán. Tenduc es la corte del que dicen Preste Juan; es cristiano con todos sus súbditos, y así no es, como algunos creen, el rey de Etiopia. Cambalu tiene nueve leguas de circuito, y dicen que cuando muere el Gran Cam matan a muchos para que vayan a servir a este rey a la otra vida. *Sobre la figura del Preste Juan, véase lo que trae Medrano en su [Descripción mayor](#), pp. 170-171.*

² Los persas agasajan mucho a los extranjeros. Es tan rico Ormuz que, si todo el mundo fuera un anillo, él sería la piedra.

³ En el Pegu hay tales cañas que, abierto un cañuto en dos partes, cada una sirve de una barca. El rey de Siam envió el año pasado un embajador a Francia.

por, Elssa, Dabul, Cuncam y Canara. En el Reino de Bisnagar: BISNAGAR (p), Pelagonga, Zal, Mantapoeli y Gendagan. En el Reino de Narsinga: NARSINGA, Paleacate, Kanamera, Negapatan (p) y Maliapur.¹

De los reinos de la propia India o Imperio del Mogol

Están en ellos Cambaya, Bandora o Lurebandar, Rabello (p), Bozuy (p), Delli, Golconda, Orixá, Culcunda, Vignagan, Bengala (p), Catigan, Angeli, Tipora, Lathor, AGRA, Chatigam, Gousó, Verma, Ava y Tibet, que dicen que tiene su rey particular.²

Todo este imperio es de mahometanos, pero en las puntas de Malabar y Malaca son sus reyes idólatras, si bien se hallan por todo muchos cristianos portugueses y holandeses.³

De la China

En la China: PEKING o Xuntien, Tayven, Sigan, Cinan, Nanking, Hangcheu, Focheu, Nanchang, Vuchan, Cayfung, Chingtu, Quancheu, Macao (p), que está aislada en la mar, Queylin, Queyaang y Junnan, todas cabezas de provincia.⁴

Son los de China en religión idólatras, aunque hacia el mediodía, donde está Macao, hay ya muchos cristianos.

De las islas, y primero de las del Mediterráneo

En Chipre: *Nicosia* y Famagusta (p). En Rodas: *Rodas* y Moline (p). Son estas dos de mahometanos, y en el Seno Árábico hay algunas de poca consecuencia.⁵

De las del mar Índico. En las Maldivias: *Male*. En Ceilán: Candea, Jafanapatam y Gallo (p). Es Ceilán de cristianos. En Sumatra o Trapobana: Palimban, Boncolo, Inda, Atchen, Gore, Bancalis y Andairi. En el Reino de Borneo: Sambas, Succadana, Bandarmassin, Malano, Tumerata, Cabuco y BORNEO (p). En la Java Mayor: JAVA o Batavia, Bantan, Mataran y Chassan. Los reyes de estas tres islas son idólatras. En Celebes: CELEBES, Macasser, Mandaar y Portugal o Bato-China. En Gilolo, GILOLO. Y en Ceran, CERAN. Estas tres

¹ A esta punta la dividen unos montes de norte a sur en dos partes, y cuando en la una es invierno, en la otra es verano. Goa es corte de los virreyes que van de Portugal. En Maliapur y en otras partes pedricó [sic] el apóstol S. Tomás. Hay por toda la India muchos pitagóricos que creen que las almas de las personas pasan a las bestias, y por eso no comen de ninguna; antes, cuando están malas, las curan en hospitales.

² Es tal la potencia del mogul que, saliendo un hijo a campaña, dicen sembró el camino con limaduras de oro, llevando quinientos mil infantes, ciento cincuenta mil caballos y mil piezas de artillería.

³ *por todo: 'por todas partes'.*

⁴ Divídese la China del Katay por unos muros de 500 leguas, y están hacia Peking; esta tiene de ámbito 12 leguas, y lo mismo Nanking. Las ciudades muradas son 500, y mantiene este rey cinco millones de infantes y uno de caballería; no se deja ver más que de sus cortesanos, y son los chinos ingeniosos en labrar todas cosas.

⁵ *Seno Árábico: 'mar Rojo'.*

últimas son de las principales de las Malucas, y son de gente alarbe que comen carne humana.¹

De las del mar de la China o Oriental. En las Filipinas: Mindano, *Manilla* o Luzón, Formosa y Filipina o Tanday. En Aynan: Chinyu, Tinagan, Changoa, Linxui y Yay. Aynan también es de ellas, pero aquellas de cristianos, y esta, con la multitud de las Malucas, son de mahometanos y de idólatras que adoran hasta el mismo demonio.

En las del Japón: IDEO, Miaco, Farina, Ovarri, Amagonsi, Bungo, Fiunga, Nangasachi, Sanuqui, Dongo, Tossa, Ava y Vrandá. Son los del Japón crueles y abominables idólatras, pero los padres de la Compañía de Jesús han establecido en algunas partes la santa fe.²

A la parte austral de todas las islas referidas cae la Nueva Holanda y Guinea, que hasta ahora no se sabe si son islas o corren hasta el Polo Antártico.

De las villas de África

Y primero del Reino de Egipto

En la parte oriental: *Cayro* o Nueva Babilonia, Betsemes, Chauchaysues. En la occidental: Heliópolis o Tebes, Tebayde, Abutig, Munuia y Ociry. En la del norte: Alejandría de Egipto (p), Damiaty (p), Bichioni, Rosetto y Tacaria. En la meridional: Grodolo, Cossir (p), Aziotz y Seguan.³

Es el Egipto de mahometanos, si bien hay muchos cristianos maronitas, jacobitas y gran número de judíos.

De la Berbería

En Barcha o Marmarica: Ptolomayde, Arsinoe o Teucría, Beronice o Hespérides, Apolonia y Cirené. En el Reino de Túnez o Libia Exterior: *Túnez* (p), Trípoli de Berbería (p), Bugía, Biserta (p), Hipona o Bona, Utica y Constantina, que los más son buenos puertos. En la Mauritania Cesariense: Cesarea, ARGEL (p), Mostagán, Tenez, Misagna, Meli-

¹ Por todas estas islas y su cercanía, en tierra firme, se abunda de toda especería, cosas aromáticas, azúcar, algodón y piedras preciosas, y en muchas, de un árbol cuyo fruto maduro les es vianda; verde y exprimido, bebida; de las cortezas se hace lino y cordamen, y del tronco, casas, navíos y fuego. En la isla de Java, cuando muere algún hombre, su mujer se abraza con él y se echa en el fuego quemándose así. *Alarbe*: 'salvaje, incivilizada'.

² Los del Japón no traen nada en la cabeza, pero traen chinelas, y para saludar a uno, quitan una.

³ Créese fue Memphis El Cairo. Este tiene 13 leguas de ámbito y 18.000 mezquitas sin los templos de cristianos y judíos. Y es el asiento del virrey y el primer gobierno que da el turco. En Heliópolis dicen se halla el Ave Fénix.

lla, Orán (p), Tremezén. En Mauritania: Tingitana, Fez, Lorizza, Tánger (p), Ceuta (p) y Salé (p). En el Reino de Marruecos: MARRUECOS, Azamar, Taradante y Amfa.¹

Son los reinos de Berbería mahometanos.

De la Numidia o Biledulgerid

En el Reino de Dara, que es lo más occidental y poblado: DARA, Tegda, Mesab y Guada. En lo demás hasta el Egipto: Tercerim, Mumunuta, Tubulasan, Tequat, Tesebit, Biledulgerid, SEGELMESE, Tegorarin, Deuser, Gadamez, Augela, Goram, Berdena y Amnon, que todas son cabezas de reino del mismo nombre; pero todo es país muy desierto con ser tan dilatado.

Son los de Numidia idólatras; y alarbes, solo los de la marina hacia Dara, que son mahometanos.

De la Libia o Sarra

En la Exterior Desierta: Ebayda y Sabia. En la Interior: Zanhaga, Zuensiga o Hair, Targa, Lemta, Berdoa, Ahamara, Bedeum, Bogador, Tegaza, Catif y Elehebir; las más, cabezas del reino de mismo nombre.²

Es la Libia aun más desierta y estéril que la Numidia, y sus habitantes, de la misma religión.

65

De la Guinea o País de Negros, y del Reino de Nubia

Hay en la Guinea infinitos reinos que todos toman el nombre de sus cortes, y son los principales TOMBUTO, BORNO, GAOGA, GUALATA, Genehoa, Touli, Gungara, Zanfara, Benin, Biafara, Garamantes, Agades, Casina, Gin, Mandinga, Gaoga, *Guinea* y Aloffi. En la Nubia: Sabaha, NUBIA, Omet, Dangala y Tasitia.³

Son los de la tierra de los negros alarbes, andan desnudos, y también hay idólatras y mahometanos, pero hacia el mar en la propia Guinea profesan la fe católica.

De la Etiopia Superior o Imperio de los Abisinios

Son muchos los reinos que contiene la Etiopia,⁴ y cada uno toma el nombre de su villa principal, pero están reducidos a seis, que son los siguientes. En el Reino de Barnagaez,

¹ En Barcha estuvo el templo de Júpiter Ammón. S. Agustín fue obispo de Hipona. Y Catón murió en Utica. De Mauritania se dijeron los naturales *moros*; y de ellos, todos los mahometanos.

² La Libia está en la zona tórrida (como la Guinea y Etiopia), toda desierta, sin hierba, agua ni leña, y está llena de serpientes venenosas.

³ Es confusa la relación que se tiene de los reinos de esta parte. Los de la Guinea adentro no tienen nombres propios, conócense por las señas del cuerpo, y las mujeres son comunes. En Garamania están los garamantes, que son fieros y de grande estatura.

⁴ Debe leerse *Etiopia (Etiópia)*, como se dijo. Sus habitantes, más abajo, son *etiopes* (y no *etíopes*).

que es lo más septentrional: Canfila, Dafila, Bifale, Arquico (p) y Barva. En el de Tigremahon: Dangali, Ambian-Cantiva, Amasen, Corcora Parva, Angea, S. Spiritu Dobas, Balli y Acajumo o Nadaber. En el de Angote: Corcora Magna, Balli-Angotina, San Pedro, Santa María de Ancona, Fatigar, Olabi y *Angote*. En el de Amara: Barcena, Beleguance, Ambian, Ougne, Quara, Fungi, Zaflan, La Trinidad, Orgabea y *Amara*. En el de Gasabela: Bara, Gorga, Gafat, Tirut, Magoba, Gavi, Falacia y Gasabela. En el de Damut: Agag, Ma-rauma, Cafates, Zet, Zembre, Zayere, Elisse, Dangar y *Damute*. Son los etíopes cristianos, pero se circuncidan y guardan el sábado como los judíos. Son infinitas las abadías que hay de frailes y monjas del orden de S. Antonio, y tienen a su patriarca como nosotros al Papa.¹

De la Etiopia Inferior

En los reinos de Congo y Angola, que caen al occidente: DONGO, corte de Angola; Congo, Loango, Pombode, Quichila, Libolo, Benguela, Cacongo y CONGO o S. Salvador, que todas las más son cabezas del reino del mismo nombre; hay otras como Mayumba, Cascais, Cabinde, Palmarinho (p), Loando, Lengo, Ancelo y Benguela Vieja. En el de Monomotapa y País de Caffres, que termina al cabo de Buena Esperanza: Camur, Maytachasi, Agag, Zefala (p), Buva, CAFFARES, MONOMOTAPA o Madragan, Garma y Samot. En el de Zanzíbar o Zanguébar: Melin de Quiloba, Sibit, Mozambique (p) y Mombaza (p), todas cabezas de reino. En el de Ayana: MAGADOXO, Ampassa, Zeit, Marique, Teyla, Soalay, Comizara, ADEA, ADEL y Barvara.²

La religión que siguen por estas partes es en Monomotapa la idolatría —y parte de Congo y Angola, donde también hay algunos mahometanos—, pero por toda la marina hay ya muchos católicos, mas a la parte occidental en los reinos de Madagog, etc., son mahometanos, aunque en Mozambique y otras partes hay también católicos.

De las islas del África

En el océano Atlántico, las de los Azores o Flandricas son: Graciosa, S. George, Cuervo, Flores, Pico, Fayal y Tercera, que es la principal y contiene la ciudad de *Andria*, obispado. Las de Cabo Verde o Hespérides: S. Antonio, Santa Lucia, S. Vincente, S. Ni-

¹ En Nadaber murió S. Mateo apóstol y habitaron las reinas Sabá y Candacia. En Amara hay un gran cerco de tierras de 15 leguas donde meten los hijos del emperador, y en muriendo este sacan el inmediato, y los demás perecen allí si no les toca la suerte. Este emperador no tiene corte señalada, anda siempre en campaña mudándose de una parte a otra, y donde llega, forma su corte: una ciudad de siete leguas de ámbito; llévanle cubierto debajo de palio, y se muestra tres veces al año, y hanle tenido por el Preste Juan.

² En Angola hay buenas minas de plata y pérfido. De estas partes y de Guinea llevan negros a vender a la América. El emperador o rey de Monomotapa se hace adorar. Son tantos los reyezuelos de estas partes que con dificultad se pueden distinguir por la poca relación que hay entre ellos. El rey de Adel es tenido por santo entre los mahometanos por hacer siempre la guerra a los cristianos etíopes con quien confina.

colás, la de la Sal, Buena Vista, Mayo, Fuego, Romes, Brava y S. Iago. Las de las Canarias son Tenerife (donde está la ciudad de La Laguna), Palma, Lanzarote, Fuerteventura, Gomera, Hierro y la *Gran Canaria*. Las de la Madera son Puerto Santo, la *Madera*, arzobispado. Las del océano Etiópico Occidental: S. *Tomé*, Tristán de Acuña y Santa Elena. En el mar Árabe está la de Madagascar o S. Lorenzo: tiene a Cancavo, S. Iago, Atabasta, Pontanam, S. Angelo, Antipera y Angoada. Las demás islas son Zocotora, Babelmandel, Mecuan, Suaquen, Magot, Nachen y Delava, con otras, y en el mar Mediterráneo, la de Malta.¹

En la isla de S. Lorenzo son idólatras. Las del Seno Árabe, de mahometanos. Todas las otras son de católicos.

De las villas de América

Y primero de la Septentrional o Nueva España

Del Reino de Aníán

La tierra de Aníán es lo más occidental y septentrional de la América; es región áspera y intratable, llena de bosques y montes, donde son tan fieros los animales que comen carne humana, y por lo dicho, inhabitable; y lo mismo podremos decir del Reino de Quivira, que cae al mediodía.²

67

De Canada o Nueva Francia

En Tierra de Bacallaos, que es lo más meridional: S. Francisco, S. Miguel, Montreal en medio del río de S. Lorenzo, Silleri, Quebec, Puerto Nuevo, Chichequedec, S. Nicolás, Quartel, Secotan, Katoking, Payhatan, Gotheburg, Elsinburg, Londres, Plymouth, Nassau, Amsterdam, Bristol, Touquechet, Ruiseñor (p), La Heve, Macomode y Martengo, que las más son puertos hacia el golfo y río de S. Lorenzo, y conócese por los nombres de las villas a quien pertenecen, como por Londres y Plymouth a Inglaterra, por Amsterdam y Nassau a Holanda, etc. En Tierra de Labrador, que es lo más septentrional y oriental de América, no hay población alguna.³

¹ En Tenerife está el celebrado monte del Pico de Teide, uno de los más altos del mundo. En S. Lorenzo hay muchos elefantes, y una ave que con las uñas levanta uno, y dejándolo caer lo mata y come de él. Babelmandel está en el estrecho de este nombre o de Mecca, a la entrada del mar Rojo. En Delava hay gran pesca de perlas. En Malta está la trompeta que se tocó en la muerte de N. Señor, y la mano con que le bautizó el Bautista.

² Este reino [Aníán] y los montes Tabines, en Asia, terminan el estrecho de Aníán.

³ De *Bacallaos* porque es en aquel mar la pesca de ellos. Han poblado en esta tierra franceses, holandeses, ingleses, dinemarqueses y otros. Los habitantes de Canada comen, como bárbaros, culebras, lagartos, escarabajos, arañas, etc., y no menos carne humana.

Son las gentes de estas partes idólatras, y muchos no tienen religión.

Del Imperio Mexicano y propia Nueva España

En la Audiencia de Nueva Granada (que es lo más occidental): S. Fe, Socorro, Acoma, Reynacoromedo. En la Audiencia de Nueva Galicia y Biscaya: Compostela, silla obispa; S. Miguel, Guadalajara, S. Felipe, Nombre de Dios, S. Juan, Aquacari, Zacatecas y Jalisco. En la propia Nueva España: Mechoacán, Tlascala o Ángeles, Guaxaca, Chiapa, Yucatán y México, todas cabezas de provincia del mismo nombre, sin las cuales están en Guaxaca, Aquapulco (p) en el mar del Sur. En Yucatán, San Francisco de Campeche (p), y en México, Los Ángeles, Sacatula y Cuernavaca, siendo México la corte del virrey y silla arzobispa. En la Audiencia de Guatemala y Honduras, que es lo más oriental: S. Iago de Guatemala, La Trinidad, S. Salvador, S. Miguel, Jerez, León, Segovia, Jaén, Granada, Nicoya, Castillo de Austria, Cartago, Aranives, La Concepción, Santa Fe, Parita, Verapaz y Nicaragua.¹

Guardan por toda la Nueva España la religión católica (excepto los bozales que hay en partes de la campaña),² respecto de estar estas poblaciones habitadas y ornadas de la política de nuestros españoles.

Del Reino de la Florida

68

En la Florida Española: Naquatar, Guxi, Virribara, Achussi, Xualatino, Coza, Guacacoia, Guacane, Achalaque, Chasquin, S. Mateo, S. Agustín y S. Pedro. En la Florida Gallicana o Francesa (que es lo más oriental): Mollano, Edelano, Hustaqua y Onateaqua.³

Son los de la Florida en religión idólatras, mas en las costas de ella hay muchos católicos en lo que poseen los príncipes cristianos.

De las villas de América Meridional, dividida en siete partes

En Castilla del Oro (que es lo más occidental y comprende parte del istmo): Cartagena (p), S. Sebastián de Buena Vista, Santa María, Tolu, Cenu, *Darien* (en el golfo Durava), y los puertos de Nombre de Dios, Puerto Velo, Buenaventura, Panamá y Natta. Estos dos

¹ Está ya la Nueva España en la zona tórrida, es abundante de todo lo necesario y de minerales (como por toda la América), y hay tales cedros que de uno se hace un barco; sacrificaban estos por lo pasado a sus ídolos no solamente las bestias sino los hombres; ha quedado a muchos la costumbre de labrarse el cuerpo, horadarse las orejas, labios y narices, de que cuelgan piedras, uñas, picos de aves y chagualos o planchas de oro guaní.

² *bozales*: 'bárbaros o semibárbaros'.

³ *Florida* porque se descubrió en esta pascua. Es gran imperio, y en él tiene parte Su Majestad y parte Francia; lo demás es de los naturales, que sacrifican y comen los hombres y toda sabandija, como los de Canada, y son fieros y de grande estatura.

últimos caen al mar del Sur o parte occidental, y los otros a la oriental o mar del Norte. La religión y política de los habitantes es lo mismo que en la Nueva España.¹

De los gobiernos de Tierra Firme

En Popayán: Antioquía, Santa Fe, Caramante, Arma, Ancerma, Cartago, S. Sebastián de la Plata, Los Ángeles, S. Vincente, Guadalajara de Buga, Trujillo, Timana, Ágreda y *Popayán*. En Santa Marta: *Santa Marta* (p), La Ramada, Los Reyes, Ocaña, Alpuerto, Mopox, Tenerife y Barranco de Malamba. En el Río de la Hacha: El Hacha (p), Nuestra Señora de los Remedios y La Ranchería, donde hay gran pesca de perlas. En Venezuela: Nuestra Señora de Cavallada, Guayra (p), S. lago de León, Jerez, Valencia y *Venezuela* o Caracas. En el Nuevo Reino de Andalucía: Cumanagoto, S. lago de Araya, S. Filipe de Austria y Cumana, puertos. En Caribana (que es el más oriental): Varavalli, Macharivi, Vapero, Marraname, Sorenemme, Sorrenam, Taupuramunen, Moreshego y El Dorado o Manao, que cae al lago de Parime. En el Nuevo Reino de Granada (que está al mediodía de Santa Marta y Hacha): Mérida, Pamplona, El Desembarcadero, Vélez, Tunjar (de donde se trae el buen tabaco de este nombre), Placencia, Trinidad, Tudula, Tunia, S. Miguel, Palma, Tocayma, Santa Fe de Bogatá, Ibagna, Mariquita y Nuestra Señora de los Remedios.²

De Paria y Amaparia (que están alrededor del Reino de Andalucía) no hay nada que decir por no haber poblaciones.

Todos estos gobiernos los ocupan nuestros españoles,³ y así la religión y costumbre es como en las provincias de arriba. Es el país de pocos frutos por estar muy próximo a la línea,⁴ y hay por todo muchos indios bozales que viven desnudos (como en toda la zona tórrida) por las campañas, sin ley ni religión, y algunos son idólatras.

Del Reino del Perú

En Quito: Puerto Viejo, Loja, S. Miguel, Zamora, Jaén, Cuenca y *Quito*. En Los Quijos y Pazamores: Baeza, Ávila, Sevilla del Oro, Valladolid y S. lago de las Montañas. En el propio Perú: Trujillo (p), Oropesa, Guamanga, Arequipa, Cusco, S. Miguel de la Rivera, Pisco y *Lima* o Los Reyes, corte de los virreyes y silla arzobispal. En Las Charcas: La Paz

¹ Llamada así por lo que en toda la provincia y ríos se halló; pero de frutos no es tan abundante como la Nueva España, por aproximarse más a la línea [equinoccial]. Hay aquí un género de vacas que en lugar de astas tienen orejas de mula, y en el hocico, trompa como de elefante.

² *Arma* se dijo porque cuando los descubrieron estaban armados de plata y oro. Hay en Popayán un animal dicho *chucha*, que metiendo sus cachorros en un zurrón que tiene en el pecho, va con ellos donde quiere; y por todo hay tales árboles que de uno se hace un gran barco; hállanse culebras como un muslo y arañas como una mano, llenas de pelo; hasta una hierba dicha *bejuquillo*, que, como si tuviera instinto, se alarga a picar, y esto por toda Tierra Firme.

³ Excepto la Caribana, que no se ha conquistado, donde son tan fieros que comen carne humana; pero los otros son más humanos.

⁴ Alude, como antes, a la línea equinoccial.

o Porco, Oropesa, La Plata, Potosí y Chicuito. En La Sierra: Santa Cruz la Nueva, Jesús María de los Montes y *S. Cruz de la Sierra*.¹

Está todo este reino poseído de españoles, y así la religión y lo despoblado en la campaña es como arriba.

Del Reino de Chile, lo más meridional y occidental de América

En propio Chile: *Chile*, Coquimbo, Quillata, S. Iago y Copayapo (p). En Imperial: La Concepción (p), Villa Nueva de los Infantes, Villa Rica, Valdivia (p), Puren, Osorno, S. Ciprián (p) y *Imperial*. En Chicuito (provincia que algunos tienen por del Paraguay): S. Juan de la Frontera, Mendoza y Diamante. En la Magallánica Septentrional (que es antes del estrecho de Magallanes, y la más meridional de Chile), los puertos de S. Felipe y El Nombre de Jesús; este cae a la boca del estrecho por la parte oriental, y el otro, en la medianía.²

Lo que está por conquistar de Chile sigue la idolatría, y lo que es de España, el Evangelio.

Del Paraguay

En el propio Paraguay (que es lo más meridional hacia el oriente): Jerez, Maracaju y Villa Rica. En Chaco: *La Concepción*. En Tucumán: S. Salvador, Varco o S. Iago del Estera, Córdoba y Rioja. En Buenos Aires o Río de la Plata: Asunción, Corrientes, Santa Fe y Buenos Aires, que está a la boca del Río de la Plata. En Uruguay: Santa Ana, La Concepción, S. Nicolás, S. Josef y S. Francisco Javier. En Paraná (que es la más septentrional): Acarai, Itapoa y Santa María de Yguazú; y en La Guayra: Villa Rica, Ciudad Real, Encarnación, Concepción y Cananea, que está en el mar.³

Está todo este gran país poseído de españoles, con que se profesa el Evangelio; pero los indios de la campaña son crueles idólatras.

De Guyana

La Guyana es una grande provincia que está entre el Perú y el Brasil, pero, sin poblaciones, habitan sus campañas indios salvajes sin ley ni religión y algunos idólatras.⁴

¹ Quito y todo Perú es muy fértil no obstante estar en la zona tórrida, y hay en él ovejas tan grandes que aran con ellas y es buena carne. [Cusco] fue corte de los reyes o *ingas*. De Porco y Potosí se ha sacado y saca más plata que en toda la América.

² El propio Chile y partes septentrionales de este reino es lo poseído por España. Son los chilenos los más fieros y esforzados guerreros de la América, y su temperamento es como el de Andalucía, salvo que cuando aquí es invierno, allá es verano.

³ El Río de la Plata es muy abundante de pesca, y sácase de él plata, perlas y piedras preciosas. Y en sus islas la gente come carne humana.

⁴ Está en medio de la zona tórrida, y contiene el lago de Parime.

Del Brasil

El Brasil (lo más oriental del América Meridional) es una provincia muy dilatada, pero despoblada, y solo tiene a la marina las villas o capitanías de Pará (que es la más septentrional), Marañón o Marañán, Siara, Río Grande, Parayba, Tamaraca, Fernambuco (buen puerto), Seregippe, Bahía de Todos los Santos, Ylheos, Puerto Seguro, Espíritu Santo, Río Janeiro y S. Vincente, que son cabezas de provincia, y las más, puertos, o están a la marina.¹

Excepto las dichas poblaciones, y otras pocas que son de católicos, son los del Brasil indómitos idólatras.

De las islas

Pasado el estrecho de Magallanes, al mediodía está la Magallánica, despoblada.² En el mar Pacífico, por la parte del sur, la Nueva Zelandia, que ahora se va descubriendo. En la parte occidental, antes de la equinoccial, las Salamónicas,³ y después de la equinoccial, las de las Velas o Ladrones; y últimamente en la parte septentrional la California, que, con ser de las mayores del mundo, está despoblada, y solo tiene conocidos algunos cabos y puntas por nuestros españoles. En el mar Septentrional, la Groenlandia en la zona frígida, que está despoblada, como la de Terra Nova en el golfo de San Lorenzo, y lo mesmo todas las Lucayas. En Cuba, Santa Cruz, Santo Espíritu, y los Puertos de S. Iago de Cuba y S. *Cristóbal de Havana*.⁴ En Jamaica, Sevilla del Oro y Oristán. En la de S. Domingo o Española, S. Iago, Puerto de Plata o Francés, La Cruz o Concepción de la Vega, Maguana, Goava, Yaquimo, Ocoa, Sibó y S. *Domingo*;⁵ y en la de S. Juan de Puerto Rico, Puerto Rico y el Puerto de la Aguada. Las principales de sotavento son Margarita, Tortuga, Buen Aire, Corazao y Oruba; y finalmente las de barlovento (que son las más orientales), la Trinidad (que tiene 32 leguas de largo y es la mayor), Tabago, Granada, S. Vincente, Barvada, Santa Lucía, Martinico, Guadalupe, La Antigua, S. Cristóbal, S. Bartolomé, S. Martín, Anguilla y Sombrero (que es la más septentrional), y están todas de norte a sur; siendo todas estas islillas de españoles, franceses, ingleses y holandeses.

¹ Los del Brasil comen carne humana; y con ser tan grande provincia, no se ha penetrado más de 150 leguas la tierra adentro.

² Es el estrecho de 70 leguas de largo, y de ocho por donde más ancho, y de dos por donde menos, y tiene en medio algunas islillas.

³ Los de estas y de las Velas son terribles idólatras y ladrones.

⁴ La Cuba se divide de la Florida por el canal de Bahama, y es de 200 leguas de largo y 40 de ancho; y Jamaica, de 50 de largo y 14 de ancho.

⁵ Esta isla tiene 130 leguas de largo y 50 de ancho (siendo de Francia el Puerto de Plata), y la de Puerto Rico, 32 de largo.

De lo que posee cada príncipe

Y primero del Emperador

En Europa, el Reino de Bohemia, el Archiducado de Austria con el Tirol y su dominio, la Stiria, la Moravia y la Silesia con la Croacia, propia Esclavonia y Reino de Hungría; porque aunque de las tres provincias últimas ha estado enajenado de la mayor parte por largos tiempos, ha sido Dios servido en el presente lo haya recuperado, y en particular casi toda la Hungría.

El Rey Nuestro Señor

En la Europa, España, excepto el Reino de Portugal y Rosellón. En las diez y siete provincias del País Bajo tiene parte de las provincias del Ducado de Brabante, Condado de Flandes, Ducado de Gheldres, Ducado de Limbourg, Condado de Henao y Condado de Namur, estando enajenado de lo restante y de todas las demás. En Italia, el Reino de Nápoles, el Ducado de Milán, con el Marquesado del Final; y en el Mediterráneo, las islas de Sicilia, Sardeña, Mallorca, Menorca y Ibiza.

En África, los presidios de Ceuta, Orán, El Peñón, Larache y Melilla, con las islas de las Canarias.

En Asia, las islas Felipinas.

Y en América, en la parte septentrional, toda la Nueva España o Imperio Mexicano, y parte de la Florida, con las islas California, Cuba, Española, Puerto Rico y La Trinidad, sin otras de poca importancia; y en la parte meridional, toda la tierra firme que hay desde El Nombre de Dios y Panamá hasta el estrecho de Magallanes, menos lo que está próximo a dicho estrecho, que es la Magallánica Septentrional, la cual pertenece a los chilenos, y el Reino del Brasil, que está por el rey de Portugal.

El rey de Francia

En Europa, la propia Francia, el Rosellón, el Ducado y Condado de Borgoña, Ducado de Lorena, y con la toma de Strasburg se ha apoderado de casi toda la Alsacia en Alemania; y en los Países Bajos, las provincias de Artois, Luxembourg, juntamente con parte de las del Condado de Flandes, Condado de Henao y de Namur y todo el Cambrés; y en Italia, el Casal de Montferrat, Susa y Peñarol.

En la América, la Nueva Francia o Canada, parte de la Florida, y el Puerto Francés en la isla Española, con algunas islillas de las de barlovento.

El rey de Portugal

En Europa, el Reino de Portugal. En África tiene dominio, en sus costas occidentales, en los reinos de Guinea, Angola, Congo, Cabo de Buena Esperanza, y, pasado de él, por toda la costa oriental de África hasta Mozambique,¹ y en las costas de la isla de Madagascar tiene algunas plazas y puertos, siendo suyas las islas de Santo Tomé, las de Cabo Verde, las de los Azores o Terceras, con las de la Madera y Puerto Santo, sin otras muchas pequeñas que están alrededor del África en la parte meridional.

En el Asia, el Reino de Goa en la punta de Malabar, y en la de Malaca, algo de la Cochinchina; y en fin ha tenido dominio por toda la costa del Asia Meridional, donde poseyó muchas plazas fuertes que el holandés le ha conquistado (como muchos del círculo de África); tiene las islas Maldivias, la del puerto de Macao, próxima a la China, y en las de Sumatra y sus contornos poseyó algunos puertos.

En la América es dueño de todo el Brasil, de que se colige lo que este reino se extendió por todas las cuatro partes del mundo, siendo cabeza un rincón de España.

El Gran Turco

En Europa, la Grecia (excepto la Morea), Tracia, Bulgaria (con toda la Misia), parte de Podolia, y Ucrania (con poco que le ha quedado de Hungría) y Esclavonia, siendo sus tributarios el rey de la menor Tartaria y los príncipes de Moldavia y Valaquia. En el Mediterráneo tiene las islas de Candia o Creta, donde hubo aquel famoso laberinto,² y parte de las del Archipiélago.

En Asia, toda la Asia Menor, como la Georgia, y Natolia, con la Armenia Menor, la Turcomania y Armenia Mayor; el Reino de Suria, que es toda la Tierra Santa; el de Diarbeck, que encierra la Asiria y Mesopotamia, la Caldea con las tres Arabias (Desierta, Pétreo y parte de la Felix), y en el Mediterráneo, las islas de Rodas y Chipre, juntamente con las que están próximas a la Arabia en el mar Rojo.

En África, el Reino de Egipto, con lo que de la Berbería hay desde él al Imperio de Marruecos.

El gran duque de Moscovia

En Europa tiene la Moscovia y Rusia Blanca.

En Asia, parte de Astracán, provincia de la Gran Tartaria, la cual está próxima a la Rusia.

¹ Debe sobrentenderse el verbo: “pasado de él, tiene dominio por toda la costa oriental...”

² Alude al famoso laberinto de Creta, construido por Dédalo para encerrar en él al Minotauro.

El rey de Polonia

En Europa, la propia Polonia, con las provincias vecinas de Prusia, Lituania, Ducado de Varsovia, Polesia, Rusia Rubia, Volonia y Samogitia.

Entre la Samogitia y Livonia está la Curlandia, que es de su Príncipe.

El rey de la Tartaria Menor

En Europa, las provincias de la Tartaria Precopense y Crimea.

El rey de Suecia

En Europa, el Reino de Suecia con las islas del Báltico: Gotlandia, Oelandia, Alandia y Spitsberge, en el mar del Norte, y Livonia, que desmembró de la Polonia.

El rey de Dinamarca

En Europa, la Dinamarca con la Norvega, y las islas del Báltico: Funen o Fionia, Zelania, Falster, y Islandia, que está entre Europa y América.

Y en América Septentrional, hacia Canada, la Nueva Dinamarca, con parte de la Groenlandia, que es de poca importancia por lo estéril y inhabitable de aquellos parajes.

74

El rey de Inglaterra

En Europa, los reinos de la isla de Inglaterra y Escocia, con la de Irlanda.

En la América Septentrional, la Nueva Inglaterra y isla de Jamaica.

La República de Venecia

En la Europa. En Italia, el estado de Venecia y Friol.

En Alemania, la Istria; y en el Ilirico o Esclavonia, la Dalmacia; y en Grecia, la Morea (que en esta guerra conquistaron) con muchas islas del Archipiélago, como Corfú, Cefalonia, Zante, Cerigo, Cerigote, La Sapienza, Milo, Santa Maura, La Preveza en el golfo de Larta, y en el Reino de Candia posee aún hoy el puerto de Suda, Carabusa y Spinalonga.

Los Estados de Holanda

En Europa poseen de los Países Bajos las provincias de Holanda, Zelanda, Zutphen, Utreque, Transisulania, Groeninga y Frisia, con parte de las de Brabante, Gheldres y Flandes.

En Asia, en la India Oriental, las islas de Ceilán, muchas islitas y puertos de la costa meridional, que todo lo más lo han quitado a los portugueses de Asia; y en las partes australes, la Mayor Java, la Nueva Holanda y Guinea, que son recién descubiertas.

En la América Septentrional, el nuevo País Bajo de la Virginia y isla de Corazao, sin otras pequeñas, con algunas de las de barlovento; y en la América Meridional, en las partes australes, la Nueva Zelandia, tierra que ha poco que se descubrió.

De los demás príncipes y potentados de la Europa son notorios sus estados, y así, queriéndolo saber, se hallarán en las descripciones que de ellos hemos hecho.

De los príncipes de Asia

Del Gran Can es toda la Tartaria Mayor.

Del Gran Sofí, toda la Persia.

Del Gran Mogol, la India Oriental, excepto las penínsulas o puntas de Malabar y Malaca, que son de diversos príncipes, y la China, del rey de la China.

De los príncipes de África

Del emperador de Marruecos es toda la Mauritania, Tingitana y Cesariense.

Del emperador de los Abisinios es toda la Etiopia Superior.

Del emperador de Monomotapa es la Etiopia Inferior, que corre hasta el cabo de Buena Esperanza.

Hay en el África, sin estos imperios, muchos reyezuelos, como en la costa occidental, en la tierra dentro, de Guinea, Angola y Congo; y en la oriental, los reyes de Melinde y Adel, sin otros muchos que son poco conocidos, y de lo que se sabe de ellos se ha hecho mención en la descripción de África.

Y con esto concluyo este discurso, pareciéndome ser suficiente lo que en él se ha tratado para tener más que mediano conocimiento de la Geografía y facilitar la inteligencia en el uso de las cartas geográficas, tan importante a todos.

FIN

ÍNDICE GENERAL

Introducción	4
1. Apuntes biográficos	5
2. La obra de Medrano	9
3. La <i>Breve descripción del mundo en verso</i> y los tratados geográficos	10
4. Sobre algunos aspectos de la <i>Breve descripción del mundo en verso</i>	13
5. Final	17
Bibliografía y fuentes de información	18
1. Ediciones.....	18
2. Estudios	19
3. Mapas	20
Nuestra edición.....	21
[Preliminares]	23
Señor	23
Al Excmo. Sr. Marqués de Jódar	24
Al capitán D. Sebastián Fernández de Medrano	25
Al instructor de esta obra.....	26
Al lector	27
BREVE DESCRIPCIÓN DEL MUNDO, O GUÍA GEOGRÁFICA DE MEDRANO	28
Adviértense algunos términos propios de la Geografía	29
De la descripción del mundo en general	32
Descripción de Europa.....	33
De los montes	36
De los ríos	36
De los lagos.....	37
De las islas	38
Descripción de Asia.....	38
De los montes	40
De los ríos	40
De los lagos.....	41
De las islas	41
Descripción de África	42
De los montes	43
De los ríos	43
De los lagos.....	44
De las islas	44
Descripción de América	45
De los montes	46
De los ríos	47
De los lagos.....	48
De las islas	48
Tabla de las villas	51
Más nombradas de las provincias de los reinos de Europa, y primero de los catorce reinos de España .	51
De los doce gobiernos en que se divide la Francia	52
Del Ducado de Lorena y Condado de Borgoña	53
De las diez y siete provincias de los Países Bajos	53

De la Alemania, y primero de las cortes de sus príncipes, y provincias	54
Las más de las villas libres que se gobiernan como repúblicas	54
Del Reino de Dinamarca y Norvega	55
Del Reino de Suecia	55
Del Imperio de Rusia y Moscovia	55
Del Reino de Polonia y Principado de Curlandia	56
De la Tartaria Menor	56
Del Reino de Hungría o Panonia Inferior	56
De la Transilvania y Gran Moldavia	57
De la Bosnia y Misia	57
De la Tracia	57
De la Italia, y primero de la Lombardía Superior	57
De la Lombardía Inferior	58
De la propia Italia	58
Del Reino de Nápoles	58
De la Esclavonia, dependencia del Reino de Hungría	58
De la Grecia	59
De las islas del Mediterráneo	59
De las del Báltico	59
De las del océano Septentrional	59
De la Inglaterra, Escocia y Irlanda	60
Villas de las provincias de Asia	60
Y primero de la Menor	60
De la Natolia o propia Asia Menor	60
De la Turcomania o Armenia Mayor	61
Del Reino de Suria, Soria o Syria	61
De Diarbeck	61
De la Arabia en general	61
De Caldea o Iérack	61
De la Asia Mayor, y primero de la Tartaria	62
De la Persia	62
De la India, y primero de la punta oriental o de Malaca	62
De la punta occidental o Malabar	62
De los reinos de la propia India o Imperio del Mogol	63
De la China	63
De las islas, y primero de las del Mediterráneo	63
De las villas de África	64
Y primero del Reino de Egipto	64
De la Berbería	64
De la Numidia o Biledulgerid	65
De la Libia o Sarra	65
De la Guinea o País de Negros, y del Reino de Nubia	65
De la Etiopia Superior o Imperio de los Abisinios	65
De la Etiopia Inferior	66
De las islas del África	66
De las villas de América	67
Y primero de la Septentrional o Nueva España	67
Del Reino de Aníán	67
De Canada o Nueva Francia	67
Del Imperio Mexicano y propia Nueva España	68
Del Reino de la Florida	68
De las villas de América Meridional, dividida en siete partes	68
De los gobiernos de Tierra Firme	69
Del Reino del Perú	69
Del Reino de Chile, lo más meridional y occidental de América	70

Del Paraguay	70
De Guyana	70
Del Brasil	71
De las islas	71
De lo que posee cada príncipe	72
Y primero del Emperador	72
El Rey Nuestro Señor	72
El rey de Francia	72
El rey de Portugal	73
El Gran Turco	73
El gran duque de Moscovia	73
El rey de Polonia	74
El rey de la Tartaria Menor	74
El rey de Suecia	74
El rey de Dinamarca	74
El rey de Inglaterra	74
La República de Venecia	74
Los Estados de Holanda	74
De los príncipes de Asia	75
De los príncipes de África	75

*Se publicó este libro
el día 26 de febrero de 2012,
conmemorando el primer aniversario
de la existencia de MEMORIA DE MORA*

MEMORIA DE MORA